

Uradni list

Evropske unije

L 331

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 50

17. december 2007

Vsebina	I	Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna	
		UREDBE	
		★ Uredba Sveta (ES) št. 1446/2007 z dne 22. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik	1
	II	Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna	
		ODLOČBE/SKLEPI	
		Svet	
		2007/797/ES:	
		★ Sklep Sveta z dne 15. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi sprememb Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012	3
		Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi sprememb Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012	5
		Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar	7

2007/798/ES:

★ Sklep Sveta z dne 22. novembra 2007 o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik	31
Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik	33
Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik	35

I

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna)

UREDBE

UREDBA SVETA (ES) št. 1446/2007

z dne 22. novembra 2007

o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37, v povezavi s členom 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Skupnost in Republika Mozambik sta s pogajanjem dosegli in parafirali Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju, ki ribičem Skupnosti zagotavlja ribolovne možnosti v ribolovnem območju Mozambika.
- (2) V interesu Skupnosti je, da odobri navedeni sporazum.
- (3) Treba je opredeliti način razdeljevanja ribolovnih možnosti med države članice –

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik (v nadaljnjem besedilu „Sporazum“) se odobri v imenu Skupnosti ⁽¹⁾.

Člen 2

Ribolovne možnosti, ki jih določa Protokol k Sporazumu, se med države članice razdelijo na naslednji način:

⁽¹⁾ Glej stran 35 tega Uradnega lista.

Kategorija ribolova	Vrsta plovila	Država članica	Dovoljenja
Ribolov na tune	Plovila z zaporno plavarico	Španija	23
		Francija	20
		Italija	1
Ribolov na tune	Plovila s parangalom	Španija	23
		Francija	11
		Portugalska	9
		Združeno kraljestvo	2

Če zahtevki za dovoljenja iz teh držav članic ne pokrijejo vseh ribolovnih možnosti, določenih v Protokolu, lahko Komisija obravnava zahtevke za dovoljenja iz katere koli druge države članice.

Člen 3

Države članice, katerih plovila lovijo na podlagi Sporazuma, Komisijo uradno obvestijo o količinah posameznega staleža, ujetega v ribolovnem območju Mozambika, v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 500/2001 z dne 14. marca 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 o nadzoru ulova z ribiškiimi plovili Skupnosti v vodah tretjih držav in mednarodnih vodah ⁽²⁾.

Člen 4

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma, ki je za Skupnost zavezujoč.

⁽²⁾ UL L 73, 15.3.2001, str. 8.

Člen 5

Ta uredba začne veljati sedmi dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. novembra 2007

Za Svet
Predsednik
M. PINHO

II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

ODLOČBE/SKLEPI

SVET

SKLEP SVETA

z dne 15. novembra 2007

o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi sprememb Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012

(2007/797/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

(4) Treba bi bilo opredeliti način razdeljevanja ribolovnih možnosti med države članice –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 37 v povezavi s členom 300(2) Pogodbe,

SKLENIL:

ob upoštevanju predloga Komisije,

Člen 1

ob upoštevanju naslednjega:

Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi sprememb Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

(1) Skupnost in Republika Madagaskar sta sklenili in parafirali Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju, ki ribičem Skupnosti omogoča ribolovne možnosti v vodah, ki so pod suverenostjo Republike Madagaskar.

(2) V interesu Skupnosti je, da se navedeni sporazum odobri.

Člen 2

(3) Treba je zagotoviti nadaljevanje ribolovnih dejavnosti od datuma prenehanja veljavnosti predhodnega protokola ⁽¹⁾ do datuma začetka veljavnosti protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek v skladu z navedenim sporazumom.

Sporazum se uporablja začasno od 1. januarja 2007.

Člen 3

⁽¹⁾ Odobren z Uredbo Sveta (ES) št. 555/2005 z dne 17. februarja 2005 (UL L 94, 13.4.2005, str. 1).

Ribolovne možnosti, določene v Protokolu k Sporazumu, se med države članice razdelijo na naslednji način:

Ribolovna kategorija	Vrsta plovila	Država članica	Dovoljenja ali kvota
Ribolov tunov	Zamrzovalna plovila za ribolov tunov s potegalkami	Španija	23
		Francija	19
		Italija	1
Ribolov tunov	Plovila za ribolov s površinskimi parangali s tonažo nad 100 BT	Španija	25
		Francija	13
		Portugalska	7
		Združeno kraljestvo	5
Ribolov tunov	Plovila za ribolov s površinskimi parangali s tonažo do 100 BT	Francija	26
Pridneni ribolov	Poskusni ribolov z ribiškimi palicami ali pridnenim parangalom	Francija	5

Če zahtevki za dovoljenja v teh državah članicah ne izčrpajo vseh ribolovnih možnosti, določenih s Protokolom, lahko Komisija upošteva zahtevke za dovoljenja katere koli druge države članice.

Člen 4

Države članice, katerih plovila lovijo v skladu s tem sporazumom, Komisijo obvestijo o količinah posameznega staleža, ujetega v ribolovnem območju Madagaskarja, v skladu s podrobnimi pravili, določenimi v Uredbi Komisije (ES) št. 500/2001 z dne 14. marca 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 o nadzoru ulova z ribiškimi plovili Skupnosti v vodah tretjih držav in mednarodnih vodah ⁽¹⁾.

Člen 5

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Sporazuma, ki je za Skupnost zavezujoč.

V Bruslju, 15. novembra 2007

Za Svet
Predsednica
M. L. RODRIGUES

⁽¹⁾ UL L 73, 15.3.2001, str. 8.

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi sprememb Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012

A. *Pismo Vlade Republike Madagaskar*

Spoštovani,

veseli me, da so pogajalci Republike Madagaskar in Evropske skupnosti dosegli soglasje glede sprememb Protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, in njegovih prilog.

Rezultat navedenih pogajanj, ki so potekala 15. in 16. marca 2007 v Antananarivu, je omogočil prilagoditev ribolovnih možnosti iz Protokola, parafiranega 21. junija 2006. Glede na Protokol, ki sta ga obe pogodbenici spremenili in parafirali 16. marca 2007, Vam predlagam, da hkrati nadaljujete postopke za potrditev in ratifikacijo besedil Sporazuma, spremenjenega Protokola, njegove priloge in dodatkov, in sicer v skladu s postopki, ki veljajo v Republikli Madagaskar in Evropski skupnosti ter so potrebni za začetek njihove veljavnosti.

V čast mi je, da Vas lahko z namenom zagotovitve neprekinjenih ribolovnih dejavnosti plovil Skupnosti v vodah Madagaskarja in v zvezi s Sporazumom in Protokolom, ki sta bila parafirana 21. junija 2006 in spremenjena 16. marca 2007, določata ribolovne možnosti in finančni prispevek za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012, obvestim, da je vlada Republike Madagaskar pripravljena začasno uporabljati ta sporazum in spremenjeni protokol, in sicer od 1. januarja 2007 do začetka njune veljavnosti v skladu s členom 17 Sporazuma, če je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.

Ob tem se razume, da je treba v tem primeru plačilo prvega dela finančnega prispevka iz člena 2 Protokola opraviti do 31. decembra 2007.

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Evropska skupnost strinja s takšno začasno uporabo.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za vlado Republike Madagaskar

B. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„Spoštovani,

veseli me, da so pogajalci Republike Madagaskar in Evropske skupnosti dosegli soglasje glede sprememb Protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, in njegovih prilog.

Rezultat navedenih pogajanj, ki so potekala 15. in 16. marca 2007 v Antananarivu, je omogočil prilagoditev ribolovnih možnosti iz Protokola, parafiranega 21. junija 2006. Glede na Protokol, ki sta ga obe pogodbenici spremenili in parafirali 16. marca 2007, Vam predlagam, da hkrati nadaljujete postopke za potrditev in ratifikacijo besedil Sporazuma, Protokola, njegove priloge in dodatkov, in sicer v skladu s postopki, ki veljajo v Republiki Madagaskar in Evropski skupnosti ter so potrebni za začetek njihove veljavnosti.

V čast mi je, da Vas lahko z namenom zagotovitve neprekinjenih ribolovnih dejavnosti plovil Skupnosti v vodah Madagaskarja in v zvezi s Sporazumom in Protokolom, ki sta bila parafirana 21. junija 2006 in spremenjena 16. marca 2007, določata ribolovne možnosti in finančni prispevek za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012, obvestim, da je vlada Republike Madagaskar pripravljena začasno uporabljati ta sporazum in spremenjeni protokol, in sicer od 1. januarja 2007 do začetka njune veljavnosti v skladu s členom 17 Sporazuma, če je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.

Ob tem se razume, da je treba v tem primeru plačilo prvega dela finančnega prispevka iz člena 2 Protokola opraviti do 31. decembra 2007.

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Evropska skupnost strinja s takšno začasno uporabo.“

V čast mi je potrditi, da se Evropska skupnost strinja s takšno začasno uporabo.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Svet Evropske unije

SPORAZUM

o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar

REPUBLIKA MADAGASKAR, v nadaljnjem besedilu „Madagaskar“,

in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

UPOŠTEVAJOČ tesno sodelovanje med Skupnostjo in Madagaskarjem, zlasti v okviru Sporazuma iz Cotonouja, in njuno skupno željo po okrepitvi tega sodelovanja,

UPOŠTEVAJOČ željo pogodbenic, da s sodelovanjem spodbudita odgovorno izkoriščanje ribolovnih virov,

UPOŠTEVAJOČ določbe Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu,

ODLOČENI, da bosta uporabljali sklepe in priporočila Komisije za tune v Indijskem oceanu, v nadaljnjem besedilu „IOTC“,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na Konferenci FAO leta 1995,

ODLOČENI, da zaradi skupnega interesa sodelujeta pri uvedbi odgovornega ribolova, da zagotovita dolgoročno ohranjanje in trajnostno izkoriščanje živih morskih virov,

V PREPRIČANJU, da mora takšno sodelovanje temeljiti na medsebojnem dopolnjevanju pobud in ukrepov, ki zagotavljajo usklajenost politik in sinergijo naporov, ne glede na to, ali se izvajajo skupaj ali posamično,

ODLOČENI, da za doseg te ciljev vzpostavita dialog o sektorski ribiški politiki, ki jo je sprejela vlada Madagaskarja, in določita primerna sredstva za zagotovitev učinkovitega izvajanja te politike in decentraliziranega dialoga med tehničnimi službami na eni strani ter civilno družbo in gospodarskimi subjekti na drugi strani,

V ŽELJI, da določita načine in pogoje, ki bodo urejali ribolovne dejavnosti plovil Skupnosti v vodah Madagaskarja, in v zvezi s podporo Skupnosti za uvedbo odgovornega ribolova v teh vodah,

TRDNO ODLOČENI, da si bosta prizadevali za tesnejše gospodarsko sodelovanje v ribiški industriji in z njo povezanih dejavnostih z ustanovitvijo in razvojem skupnih podjetij, ki bodo vključevala podjetja obeh pogodbenic –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

— pogoje za dostop ribiških plovil Skupnosti v ribolovna območja Madagaskarja,

Člen 1

Predmet

Ta sporazum določa načela, predpise in postopke, ki urejajo:

— gospodarsko, finančno, tehnično in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju za spodbujanje odgovornega ribolova v ribolovnih območjih Madagaskarja za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje ribolovnih virov ter za razvoj ribiškega sektorja na Madagaskarju,

— sodelovanje glede podrobnih pravil za nadzor ribolova v ribolovnih območjih Madagaskarja, da se zagotovi skladnost z zgoraj navedenimi pogoji, učinkovitost ukrepov za ohranjanje in upravljanje ribolovnih virov ter preprečevanje nezakonitega, neprijavljene in zakonsko neurejenega ribolova,

— partnerstvo med podjetji za razvoj gospodarskih dejavnosti v ribiškem sektorju in z njimi povezanih dejavnosti v skupnem interesu.

Člen 2

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „organi Madagaskarja“ pomenijo vlado Madagaskarja, ki jo zastopa njeno Ministrstvo, pristojno za ribištvo;
- (b) „organi Skupnosti“ pomenijo Evropsko komisijo;
- (c) „ribolovno območje Madagaskarja“ pomeni vode, ki so na področju ribištva pod suverenostjo ali jurisdikcijo Madagaskarja;
- (d) „ribiško plovilo“ pomeni plovilo, opremljeno za gospodarsko izkoriščanje živih vodnih virov;
- (e) „spremljevalno plovilo“: vsako plovilo, ki ribiškimi plovilom pomaga pri namestitvi in spremljanju naprav za združevanje rib;
- (f) „plovilo Skupnosti“ pomeni ribiško plovilo, ki plove pod zastavo države članice Skupnosti in je registrirano v Skupnosti;
- (g) „skupni odbor“ pomeni odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Madagaskarja, kot je opredeljen v členu 9 tega sporazuma;
- (h) „pretovarjanje“ pomeni prenos v pristanišču ali sidrišču dela ulova ali celotnega ulova ribiškega plovila na drugo plovilo;
- (i) „neobičajne okoliščine“ pomenijo okoliščine, ki niso naravni pojavi in so izven razumnega nadzora ene od pogodbenic ter preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti v vodah Madagaskarja;
- (j) „mornarji iz držav AKP“ so mornarji, ki so državljani neevropske države, podpisnice Sporazuma iz Cotonouja; zato je mornar Madagaskarja mornar iz države AKP.

Člen 3

Načela in cilji, v skladu s katerimi se izvaja ta sporazum

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v ribolovnih območjih Madagaskarja po načelu nediskriminacije med različnimi ribiškimi ladjevji v teh vodah, brez poseganja v sporazume, sklenjene med državami v razvoju znotraj geografske regije, vključno z vzajemnimi sporazumi o ribolovu.
2. Pogodbenici sodelujeta z namenom izvajanja sektorske ribiške politike, ki jo je sprejela vlada Madagaskarja, in zato vzpostavita politični dialog o potrebnih reformah. Pogodbenici se predhodno posvetujeta o morebitnem sprejetju ukrepov na tem področju.

3. Pogodbenici sodelujeta tudi pri skupnem ali enostranskem izvajanju predhodnih, sprotnih in naknadnih vrednotenj ukrepov, programov in dejavnosti, ki jih izvajata na podlagi določb tega sporazuma.

4. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta zagotovili izvajanje tega sporazuma v skladu z načeli dobrega gospodarskega in družbenega upravljanja in ob upoštevanju stanja ribolovnih virov.

5. Zaposlovanje mornarjev iz držav AKP na plovilih Skupnosti ureja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah pri delu, ki se neposredno po pravu uporablja pri ustreznih pogodbah in splošnih pogojih zaposlovanja. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.

Člen 4

Sodelovanje na področju znanosti

1. Skupnost in Madagaskar med trajanjem Sporazuma skupaj spremljata razvoj stanja virov v ribolovnem območju Madagaskarja.

2. Pogodbenici se na podlagi priporočil in resolucij, ki jih sprejme Komisija za tune v Indijskem oceanu (IOTC), in v luči najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenj posvetujeta v okviru Skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma da bi, po potrebi po znanstvenem srečanju, in sporazumno, sprejeli ukrepe, ki zagotavljajo trajnostno upravljanje ribolovnih virov, povezanih z dejavnostmi plovil Skupnosti.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta medsebojno posvetovali bodisi neposredno, vključno na ravni podregije, ali v okviru pristojnih mednarodnih organizacij, da zagotovita upravljanje in ohranjanje živih virov v Indijskem oceanu in sodelujeta v ustreznih znanstvenih raziskavah.

Člen 5

Dostop plovil Skupnosti v ribolovna območja Madagaskarja

1. Madagaskar se zavezuje, da bo plovilom Skupnosti omogočil opravljanje ribolovnih dejavnosti v svojem ribolovnem območju v skladu s tem sporazumom ter Protokolom in Prilogo.

2. Za ribolovne dejavnosti, ki jih ureja ta sporazum, veljajo veljavni zakoni in predpisi Madagaskarja. Organi Madagaskarja obvestijo Skupnost o vseh spremembah navedene zakonodaje.

3. Madagaskar se zavezuje, da bo sprejel vse ustrezne ukrepe za učinkovito izvajanje določb v zvezi z nadzorom ribolova, ki so določene v Protokolu. Plovila Skupnosti sodelujejo z organi Madagaskarja, pristojnimi za izvajanje navedenega nadzora.

4. Skupnost se zavezuje, da bo sprejela vse ustrezne ukrepe za zagotovitev skladnosti njenih plovil z določbami tega sporazuma in zakonodajo, ki ureja ribolov v vodah pod jurisdikcijo Madagaskarja.

Člen 6

Dovoljenja

1. Plovila Skupnosti lahko ribolovne dejavnosti v ribolovnem območju Madagaskarja opravljajo le, če imajo veljavno ribolovno dovoljenje, ki ga na podlagi tega sporazuma in njegovega protokola izda Madagaskar.

2. Postopek za pridobitev ribolovnega dovoljenja za plovilo, veljavne takse in način plačila s strani lastnika plovila so določeni v Prilogi k Protokolu.

Člen 7

Finančni prispevek

1. Skupnost plača Madagaskarju finančni prispevek v skladu z določili in pogoji, določenimi v Protokolu in prilogah. Navedeni enkratni prispevek se določi glede na:

- (a) dostop plovil Skupnosti do voda in ribolovnih virov Madagaskarja in
- (b) finančno podporo Skupnosti za spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov v vodah Madagaskarja.

2. Del finančnega prispevka, naveden v točki 1(b) zgoraj, se določi glede na cilje, ki jih pogodbenici opredelita sporazumno in v skladu z določbami Protokola ter jih je treba doseči v okviru sektorske ribiške politike, ki jo določi vlada Madagaskarja, in v skladu z letnim in večletnim programom za njeno izvajanje.

3. Finančni prispevek Skupnosti se izplača vsako leto v skladu s podrobnimi pravili, določenimi v Protokolu, ter ob upoštevanju določb tega sporazuma in Protokola o morebitni spremembi njegove višine zaradi:

- (a) neobičajnih okoliščin;

(b) sporazumnega zmanjšanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Skupnosti, zaradi upravljanja zadevnih staležev, če je to na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja potrebno za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje virov;

(c) sporazumnega povečanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Skupnosti, če najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje potrdi, da stanje virov to dopušča;

(d) ponovne ocene pogojev finančne podpore za izvajanje sektorske ribiške politike na Madagaskarju, če to upravičujejo rezultati letnega in večletnega programa, ki jih ugotovita pogodbenici;

(e) odpovedi tega sporazuma v skladu s členom 13 Sporazuma;

(f) začasne prekinitve izvajanja tega sporazuma v skladu s členom 12 Sporazuma.

Člen 8

Spodbujanje sodelovanja na ravni gospodarskih subjektov in civilne družbe

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko, znanstveno in tehnično sodelovanje v ribiškem sektorju in z njim povezanih sektorjih. Med seboj se posvetujeta za uskladitev različnih ukrepov, ki se lahko sprejmejo v ta namen.

2. Pogodbenici se zavežeta, da bosta spodbujali izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah in orodju, metodah konzerviranja in postopkih industrijske predelave ribiških proizvodov.

3. Pogodbenici si prizadevata ustvariti ugodne pogoje za krepitev odnosov med njunimi podjetji na tehničnem, gospodarskem in trgovskem področju, in sicer s spodbujanjem vzpostavitve okolja, naklonjenega razvijanju poslovanja in naložb.

4. Pogodbenici spodbujata zlasti ustanavljanje skupnih podjetij, ki so v obojestranskem interesu, ob sistematičnem upoštevanju veljavne zakonodaje Madagaskarja in Skupnosti.

Člen 9

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor, ki je odgovoren za nadzor uporabe tega sporazuma. Skupni odbor opravlja naslednje naloge:

- (a) nadzira izpolnjevanje, razlago in uporabo Sporazuma ter zlasti določanje in oceno izvajanja letnega in večletnega programa iz člena 7(2);

- (b) zagotavlja potrebne povezave za zadeve skupnega interesa na področju ribolova;
- (c) deluje kot forum za mirno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe Sporazuma;
- (d) kjer je potrebno, ponovno ovrednoti stopnjo ribolovnih možnosti in, posledično, finančnega prispevka;
- (e) katero koli drugo nalogo, ki jo pogodbenici določita sporazumno.

2. Skupni odbor se sestane vsaj enkrat letno, izmenično na Madagaskarju in v Skupnosti, predseduje pa mu pogodbenica, ki gosti zasedanje. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skliče tudi izredno zasedanje.

Člen 10

Geografsko območje, na katerem se uporablja Sporazum

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Madagaskarja.

Člen 11

Trajanje

Ta sporazum se uporablja za obdobje šestih let od datuma začetka veljavnosti; s tihim soglasjem pogodbenic se podaljšuje za dodatna obdobja šestih let, razen če se Sporazum odpove v skladu s členom 13 Sporazuma.

Člen 12

Začasna prekinitve

1. Uporaba tega sporazuma se lahko na pobudo ene izmed pogodbenic začasno prekine v primeru velikega nesoglasja glede uporabe določb Sporazuma. Pri taki prekinitvi mora zadevna pogodbenica poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred začetkom veljavnosti prekinitve. Po prejemu uradnega obvestila pogodbenici skličeta posvetovanja za mirno rešitev nesoglasij.

2. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na trajanje prekinitve.

Člen 13

Odpoved

1. Vsaka izmed pogodbenic lahko ta sporazum odpove v primeru neobičajnih dogodkov, kot so zmanjšanje zadevnih staležev, ugotovljeno znižanje ravni izkoriščanja ribolovnih možnosti,

dodeljenih plovilom Skupnosti, ali neupoštevanje obvez, ki sta jih pogodbenici sprejeli glede boja proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu.

2. Zadevna pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da odpoveduje Sporazum, in sicer vsaj šest mesecev pred dnevom izteka začetnega obdobja ali vsakega dodatnega obdobja.

3. Če se pošlje uradno obvestilo iz prejšnjega odstavka, pogodbenici skličeta posvetovanja.

4. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 za leto, v katerem začne odpoved veljati, se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

Člen 14

Protokol in Priloga

Protokol in Priloga sta sestavna dela tega sporazuma.

Člen 15

Veljavne določbe nacionalne zakonodaje

Dejavnosti ribiških plovil Skupnosti, ki delujejo v vodah Madagaskarja, ureja veljavna zakonodaja Madagaskarja, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga in dodatki določajo drugače.

Člen 16

Razveljavitev

Ta sporazum z dnem začetka svoje veljavnosti razveljavi in nadomesti Sporazum med Evropsko skupnostjo in Demokratično republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, ki je začel veljati 28. januarja 1986.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta sporazum, sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno, začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita, da so bili zaključeni notranji postopki, potrebni v ta namen.

PROTOKOL**o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012****Člen 1****Obdobje uporabe in ribolovne možnosti**

1. Od 1. januarja 2007 in za obdobje šestih let so ribolovne možnosti, dodeljene na podlagi člena 5 Sporazuma, naslednje:

— Izrazito selivske vrste (vrste, navedene v Prilogi 1 h Konvenciji Združenih narodov iz leta 1982):

— zamrzovalna plovila za ribolov tunov s potegalkami: 43 plovil,

— plovila s površinskimi parangali s tonažo nad 100 BT: 50 ⁽¹⁾ plovil,

— plovila za ribolov s površinskimi parangali s tonažo do 100 BT: 26 plovil.

— Pridnene vrste: 5 plovil za poskusni ribolov z ribiškimi palicami ali pridnenim parangalom.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju določb členov 4 in 5 tega protokola.

3. Plovila, ki plujejo pod zastavo države članice Evropske skupnosti, lahko ribolovne dejavnosti v ribolovnem območju Madagaskarja izvajajo le, če imajo veljavno ribolovno dovoljenje, ki ga na podlagi tega protokola in v skladu s podrobnimi pravili iz Priloge k temu protokolu izda Madagaskar.

Člen 2**Finančni prispevek – načini plačevanja**

1. Finančni prispevek iz člena 7 Sporazuma je za obdobje iz člena 1 sestavljen iz letnega zneska v višini 864 500 EUR, ki ustreza referenčni tonaži 13 300 ton na leto, in posebnega letnega zneska v višini 332 500 EUR, namenjenega podpori in izvajanju sektorske ribiške politike Madagaskarja. Ta posebni znesek je sestavni del enkratnega finančnega prispevka iz člena 7 Sporazuma.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju določb členov 4, 5, 6 in 7 tega protokola.

3. V obdobju uporabe tega protokola Skupnost vsako leto plača skupni znesek iz odstavka 1 (tj. 1 197 000 EUR).

⁽¹⁾ Dovoljenja za plovila s tonažo nad 100 BT lahko uporabljajo plovila s tonažo pod 100 BT. Kljub temu bodo pavšalni zneski iz odstavka 3 oddelka 2 poglavja I Priloge ustrezali tonaži plovila.

4. Če skupni ulov plovil Skupnosti v ribolovnih območjih Madagaskarja presega referenčno tonažo, se znesek letnega finančnega prispevka poveča za 65 EUR za vsako dodatno tono ulova. Vendar skupni letni znesek, ki ga plača Skupnost, ne sme presežati dvakratnega zneska iz odstavka 3 (2 394 000 EUR). Če količine ulova plovil Skupnosti presegajo količine, enakovredne dvakratnemu skupnemu letnemu znesku, se znesek za presežek plača naslednje leto.

5. Finančni prispevek iz odstavka 1 se plača najpozneje 31. decembra 2007 za prvo leto in najpozneje 28. februarja 2008, 2009, 2010, 2011 in 2012 za naslednja leta.

6. Ob upoštevanju določb člena 7 je uporaba tega prispevka v izključni pristojnosti organov Madagaskarja.

7. Finančni prispevek se plača na račun državne zakladnice Madagaskarja, odprt pri centralni banki Madagaskarja (Banque Centrale de Madagascar). Podatki glede računa: Agence Comptable Centrale du Trésor public domicilié à la banque Centrale de Madagascar Antaninarenina – Antananarivo – Madagascar – št. računa: 213 101 000 125 TP EUR.

Člen 3**Sodelovanje na področju odgovornega ribolova – znanstveno sodelovanje**

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta v vodah Madagaskarja spodbujali odgovoren ribolov po načelu nediskriminacije med različnimi ribiškimi ladjevji v navedenih vodah.

2. V obdobju veljavnosti tega protokola si Skupnost in organi Madagaskarja prizadevajo spremljati razvoj stanja virov v ribolovnem območju Madagaskarja.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali sodelovanje na ravni podregije v zvezi z odgovornim ribolovom in zlasti v okviru Komisije za tune v Indijskem oceanu (CTOI) in Komisije za Indijski ocean (COI).

4. V skladu s členom 4 Sporazuma ter na podlagi priporočil in resolucij, sprejetih v okviru Komisije za tune v Indijskem oceanu (IOTC), in v luči najboljših razpoložljivih znanstvenih mnenj se pogodbenici posvetujeta v okviru Skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma in po potrebi po znanstvenem srečanju (če je možno, na ravni podregije) sporazumno sprejmeta ukrepe, ki zagotavljajo trajnostno upravljanje ribolovnih virov, povezanih z dejavnostmi plovil Skupnosti.

Člen 4

Sporazumna sprememba ribolovnih možnosti

1. Ribolovne možnosti iz člena 1 se lahko sporazumno povečajo, če na podlagi zaključkov znanstvenega srečanja iz člena 3(4) to povečanje ne škoduje trajnostnemu upravljanju virov Madagaskarja. V tem primeru se finančni prispevek iz člena 2(1) poveča sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve. Vendar pa skupni znesek finančnega prispevka, ki ga izplača Evropska skupnost v zvezi z referenčno tonažo, ne sme preseči dvakratnega zneska finančnega prispevka iz člena 2(1). Če letne količine ulova plovil Skupnosti dvakratno presegajo 13 300 ton (tj. 26 600 ton), se znesek za presežek plača naslednje leto.
2. Če pa se pogodbenici dogovorita o zmanjšanju ribolovnih možnosti iz člena 1, se finančni prispevek zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.
3. Pogodbenici lahko po posvetovanju in sporazumno prerazporedita ribolovne možnosti med različne vrste plovil, pri čemer morata upoštevati morebitna priporočila znanstvenega srečanja iz člena 3(4) glede upravljanja staležev, ki bi jih takšna prerazporeditev lahko prizadela. Pogodbenici se sporazumeta o ustreznih prilagoditvi finančnega prispevka, če je to upravičeno zaradi prerazporeditve ribolovnih možnosti.

Člen 5

Nove ribolovne možnosti in poskusni ribolov

1. Če ribiška plovila Skupnosti izrazijo zanimanje za ribolovne dejavnosti, ki niso vključene v člen 1, se Skupnost posvetuje z Madagaskarjem v zvezi z morebitnim dovoljenjem za te nove dejavnosti. Če je to primerno, se pogodbenici sporazumeta o pogojih za te nove ribolovne možnosti in po potrebi spremenita ta protokol in njegovo prilogo.
2. Pogodbenici lahko na podlagi mnenja znanstvenega srečanja iz člena 3(4) izvajata poskusni ribolov v ribolovnih območjih Madagaskarja. V ta namen se na zahtevo ene od pogodbenic posvetujeta in za vsak primer posebej določita nove vire, pogoje in druge ustrezne parametre.
3. Pogodbenici izvajata dejavnosti poskusnega ribolova v skladu z znanstvenimi in upravnimi parametri, ki jih sprejmeta sporazumno. Dovoljenja za poskusni ribolov se dodelijo poskusno za največ dve šestmesečni potovanji od datuma, ki ga pogodbenici določita sporazumno.
4. Kadar pogodbenici ugotovita, da je imel poskusni ribolov pozitivne rezultate, se ob spoštovanju ohranjanja ekosistemov in živih morskih virov plovilom Skupnosti lahko dodelijo nove ribolovne možnosti, in sicer na podlagi posvetovalnega postopka iz člena 4 tega protokola, do prenehanja veljavnosti Protokola in glede na dovoljen ribolovni napor. Finančni prispevek se posledično poveča.

Člen 6

Začasna ustavitev in revizija plačila finančnega prispevka zaradi neobičajnih okoliščin

1. Če neobičajne okoliščine, ki niso naravni pojavi, preprečijo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Madagaskarja, lahko Evropska skupnost začasno ustavi plačevanje finančnega prispevka iz člena 2(1). Odločitev o začasni ustavitvi se

sprejme po predhodnem posvetovanju med pogodbenicama v dveh mesecih po zahtevi ene od pogodbenic, pod pogojem da je Evropska skupnost v celoti poravnala vse zneske, dolgovane do dneva začasne ustavitve plačevanja.

2. Finančni prispevek se začne ponovno plačevati takoj, ko pogodbenici po posvetovanju sporazumno ugotovita, da okoliščin, zaradi katerih so bile ribolovne dejavnosti ustavljene, ni več in/ali da razmere ponovno omogočajo opravljanje ribolovnih dejavnosti.

3. Če je veljavnost dovoljenj, dodeljenih plovilom Skupnosti, začasno prekinjena hkrati z ustavitvijo plačila finančnega prispevka, se podaljša za enako dolgo obdobje, kot je trajala začasna ustavitev ribolovnih dejavnosti.

Člen 7

Spodbujanje odgovornega ribolova v vodah Madagaskarja

1. Osemdeset odstotkov (80 %) skupnega zneska finančnega prispevka iz člena 2 in pristojbin, ki jih plačajo lastniki plovil, se letno nameni podpori in izvajanju pobud v okviru sektorske ribiške politike, ki jo opredeli vlada Madagaskarja.

Madagaskar upravlja ustrezni znesek na podlagi ciljev, ki jih je treba uresničiti, in na to nanašajočih se letnih in večletnih programov, ki jih pogodbenici določita sporazumno v skladu s spodnjim odstavkom 2 in v skladu s trenutnimi prednostnimi nalogami ribiške politike Madagaskarja za zagotovitev trajnostnega in odgovornega upravljanja sektorja.

2. Na predlog Madagaskarja in za namene izvajanja prejšnjega odstavka se Skupnost in Madagaskar z začetkom veljavnosti Protokola in najpozneje tri mesece po začetku njegove veljavnosti v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma dogovorita o večletnem sektorskem programu in podrobnih pravilih za njegovo izvajanje, ki zajemajo zlasti:

- (a) letne in večletne smernice za uporabo deleža finančnega prispevka iz odstavka 1 zgoraj in posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale vsako leto;

(b) letne in večletne cilje, ki jih je treba doseči, da bi sčasoma uresničili spodbujanje trajnostnega in odgovornega ribolova, ob upoštevanju prednostnih nalog, ki jih Madagaskar določi v svoji nacionalni ribiški politiki ali drugih politikah, ki so povezane s spodbujanjem odgovornega in trajnostnega ribolova ali nanj vplivajo;

(c) merila in postopke za vsakoletno vrednotenje rezultatov.

3. Vse predlagane spremembe večletnega sektorskega programa ali uporabe posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale vsako leto, morata odobriti obe pogodbenici v okviru skupnega odbora.

4. Madagaskar vsako leto dodeli znesek, ki ustreza deležu finančnega prispevka iz odstavka 1, za izvajanje večletnega programa. V prvem letu veljavnosti Protokola je treba Skupnost o tej dodelitvi obvestiti ob odobritvi večletnega sektorskega programa v okviru Skupnega odbora. V vsakem naslednjem letu pa Madagaskar o tej dodelitvi obvesti Skupnost najpozneje do 1. septembra predhodnega leta.

5. Evropska skupnost lahko, če to upravičuje letno vrednotenje rezultatov izvajanja večletnega sektorskega programa, zahteva prilagoditev zneska, ki je namenjen podpori in izvajanju sektorske ribiške politike na Madagaskarju in je sestavni del finančnega prispevka iz člena 2(1) tega protokola, da dejanski znesek finančnih sredstev, namenjenih izvajanju programa, uskladi s temi rezultati.

Člen 8

Spori – začasna prekinitev uporabe Protokola

1. Vsak spor med pogodbenicama v zvezi z razlago določb tega protokola in njegovo uporabo se rešuje z medsebojnim posvetovanjem pogodbenic v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma, po potrebi na izrednem zasedanju.

2. Brez poseganja v člen 9 se uporaba Protokola lahko začasno prekine na pobudo ene izmed pogodbenic, če se meni, da je spor med pogodbenicama resen in če s posvetovanjem v okviru skupnega odbora v skladu z odstavkom 1 ni dosežena sporazumna rešitev spora.

3. Zadevna pogodbenica mora v primeru začasne prekinitve uporabe Protokola poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred datumom, ko naj bi začasna prekinitev začela veljati.

4. V primeru začasne prekinitve pogodbenici nadaljujeta posvetovanje in skušata doseči sporazumno rešitev spora. Ko spor

rešita sporazumno, se Protokol znova začne uporabljati in znesek finančnega prispevka se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na dolžino obdobja, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

Člen 9

Začasna prekinitev uporabe Protokola zaradi neplačevanja

Če Skupnost ne opravi plačil iz člena 2, se lahko uporaba tega protokola v skladu z določbami člena 6 začasno prekine pod naslednjimi pogoji:

- Pristojni organi Madagaskarja obvestijo Evropsko komisijo o neplačevanju. Evropska komisija opravi ustrezna preverjanja in, če je potrebno, poravna obveznost najpozneje v 60 delovnih dneh od datuma prejema obvestila.
- Če plačila niso bila izvedena in niso bili navedeni upravičeni razlogi za neplačevanje v roku iz člena 2(5) tega protokola, imajo pristojni organi Madagaskarja pravico začasno prekiniti uporabo Protokola. O tem nemudoma obvestijo Evropsko komisijo.
- Protokol se ponovno začne uporabljati takoj, ko je zadevno plačilo opravljeno.

Člen 10

Veljavne določbe nacionalne zakonodaje

Dejavnosti ribiških plovil Skupnosti, ki delujejo v vodah Madagaskarja, ureja veljavna zakonodaja Madagaskarja, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga in dodatki določajo drugače.

Člen 11

Razveljavitev

Priloga k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja se razveljavi in nadomesti s Prilogo k temu protokolu.

Člen 12

Začetek veljavnosti

- Ta protokol in njegova priloga začneta veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so bili postopki, potrebni v ta namen, zaključeni.
- Uporabljata se od 1. januarja 2007.

PRILOGA

POGOJI ZA IZVAJANJE RIBOLOVA S PLOVILI SKUPNOSTI V RIBOLOVNEM OBMOČJU MADAGASKARJA

POGLAVJE I

Zahtevki za dovoljenja in izdajanje dovoljenj

ODDELEK 1

Izdaja dovoljenj

1. Dovoljenje za ribolov v ribolovnem območju Madagaskarja lahko dobijo le plovila, ki izpolnjujejo pogoje.
2. Plovilo izpolnjuje pogoje, če njegovemu lastniku, poveljniku in plovilu samemu ni prepovedana ribolovna dejavnost na Madagaskarju. Imeti morajo urejene odnose z upravo Madagaskarja, to pomeni, da so izpolnili vse predhodne obveznosti, ki izhajajo iz njihovih ribolovnih dejavnosti na Madagaskarju v okviru ribiških sporazumov, sklenjenimi s Skupnostjo.
3. Pristojni organi Skupnosti predložijo (po elektronski pošti) ministrstvu Madagaskarja, pristojnemu za ribištvo, zahtevek za vsako plovilo, ki želi izvajati ribolov na podlagi Sporazuma ali pri tem sodelovati, vsaj 15 delovnih dni pred datumom zahtevanega začetka veljavnosti.
4. Zahtevke je treba predložiti ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, na obrazcu, katerega vzorec je v Dodatku I. Organi Madagaskarja naredijo vse potrebno, da zagotovijo zaupno obravnavanje podatkov, prejetih v okviru zahtevka za dovoljenje. Navedeni podatki bodo uporabljeni samo v okviru izvajanja ribiškega sporazuma.
5. Vsem zahtevkom za dovoljenje morajo biti priloženi naslednji dokumenti:
 - dokazilo o plačilu pavšalnega predplačila za obdobje veljavnosti dovoljenja,
 - izvod mednarodnega potrdila o tonaži, ki ga potrdi država članica zastave in v katerem je navedena tonaža plovila, izražena v BT,
 - novejša, overjena barvna fotografija, ki prikazuje profil plovila v trenutnem stanju. Velikost fotografije je najmanj 15 cm × 10 cm,
 - barvna fotokopija registracijskih oznak in klicnega znaka ⁽¹⁾.
6. Pristojbina se plača na račun, ki ga navedejo organi Madagaskarja v skladu s členom 2(7) Protokola.
7. Pristojbine vključujejo vse nacionalne in lokalne dajatve, razen pristaniških taks in zaračunanih storitev.
8. Dovoljenja za vsa plovila se lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom izdajo prek Delegacije Evropske komisije na Madagaskarju v 15 delovnih dneh od datuma, ko ministrstvo Madagaskarja, pristojno za ribištvo, prejme vse dokumente iz točke 5.
9. Dovoljenja se izdajo za določeno plovilo in niso prenosljiva.
10. Kljub temu se na zahtevo Evropske skupnosti in če se dokaže višja sila, dovoljenje za neko plovilo brez plačila dodatnih pristojbin nadomesti z novim dovoljenjem za drugo plovilo iste kategorije, kot je prvo plovilo, v skladu s členom 1 Protokola. V tem primeru se pri izračunu ravni ulova za določitev morebitnega dodatnega plačila upošteva vsota celotnih ulovov obeh plovil.
11. Lastnik plovila ali njegov zastopnik vrmeta preklicano dovoljenje ministrstvu Madagaskarja, pristojnemu za ribištvo, prek Delegacije Evropske komisije.
12. Novo dovoljenje začne veljati na dan, ko lastnik plovila vrne preklicano dovoljenje ministrstvu Madagaskarja, pristojnemu za ribištvo. O prenosu dovoljenja se obvesti Delegacijo Evropske komisije na Madagaskarju.

(1) V skladu z mednarodnimi standardi.

13. Dovoljenje mora biti ves čas na krovu. Evropska skupnost mora imeti posodobljen osnutek seznama plovil, za katera je bila v skladu z določbami tega protokola vložen zahtevek za ribolovno dovoljenje. Ta osnutek se organom Madagaskarja pošlje takoj, ko je sestavljen, in nato vsakič, ko se posodobi. Po prejemu navedenega osnutka seznama in obvestila o plačilu predplačila, ki ga Evropska komisija pošlje organom obalne države, pristojni organ Madagaskarja vnese plovilo na seznam plovil, ki jim je dovoljen ribolov, ter ga pošlje organom, zadolženim za nadzor ribištva. V tem primeru prejme lastnik plovila overjen izvod seznama, ki ga hrani na krovu namesto ribolovnega dovoljenja, dokler le-to ni izdano.
14. Pogodbenici se sporazumeta, da bosta spodbujali vzpostavitev sistema dovoljenj, ki temelji izključno na elektronski izmenjavi zgoraj navedenih informacij in dokumentov. Pogodbenici se sporazumeta, da bosta spodbujali čimprejšnjo zamenjavo papirnatega dovoljenja z elektronsko ustreznico, kot je seznam polovil, ki jim je dovoljen ribolov v ribolovnem območju Madagaskarja.
15. Za dovoljenja za spremljevalna plovila ni treba plačati pristojbine. Spremljevalna plovila morajo pluti pod zastavo Skupnosti ali pripadati družbi Skupnosti.

ODDELEK 2

Pogoji za izdajo dovoljenja – pristojbine in predplačila

1. Dovoljenja veljajo eno leto in so obnovljiva.
2. Pristojbina znaša 35 EUR na tono ulova v ribolovnem območju Madagaskarja za plovila za ribolov tunov s potegalkami in plovila za ribolov s površinskimi parangali.
3. Dovoljenja se izdajo po plačilu naslednjih pavšalnih zneskov pristojnim nacionalnim organom:
 - 3 920 EUR na plovilo za ribolov tunov s potegalkami, kar ustreza pristojbinam za 112 ton na leto,
 - 3 500 EUR na plovilo s površinskimi parangali, katerih tonaža je večja od 100 BT, kar ustreza pristojbinam za 100 ton na leto,
 - 1 680 EUR na plovilo s površinskimi parangali, katerih tonaža je manjša ali enaka 100 BT, kar ustreza pristojbinam za 48 ton na leto,
 - znesek dovoljenj za pridneni ribolov se določi v skupnem odboru naknadno, po končani poskusni fazi. Med poskusno fazo se dovoljenja izdajajo brezplačno.
4. Države članice najpozneje 15. junija vsako leto sporočijo Evropski komisiji tonažo ulova v preteklem letu, kot ga potrdijo znanstveni inštituti iz točke 5 spodaj.
5. Evropska komisija najpozneje do 31. julija leta $n + 1$ sestavi končni obračun pristojbin, ki so plačljive za leto n , na podlagi poročil o ulovu, ki jih predloži vsak lastnik plovila in ki jih potrdijo znanstveni inštituti, odgovorni za preverjanje podatkov o ulovu v državah članicah, kot so IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) in IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima) prek Delegacije Evropske komisije.
6. Ta obračun se istočasno pošlje ministrstvu Madagaskarja, pristojnemu za ribištvo, in lastnikom plovil.
7. Vsako morebitno dodatno plačilo za količine ulova, ki presegajo 112 ton za plovila za ribolov tunov s potegalkami, 100 ton za plovila s parangali s tonažo nad 100 BT in 48 ton za plovila s parangali s tonažo do 100 BT, plačajo lastniki polovil pristojnim nacionalnim organom Madagaskarja najpozneje 31. avgusta leta $n + 1$ na račun, naveden v odstavku 6 oddelka 1 tega poglavja, in sicer 35 EUR na tono.
8. Če je znesek končnega obračuna nižji od predplačila iz točke 3 tega oddelka, se lastniku plovila nastala razlika ne povrne.

POGLAVJE II

Ribolovna območja

1. Plovila Skupnosti bodo lahko v primeru plovil za ribolov tunov s potegalkami in plovil za ribolov s površinskimi parangali svoje ribolovne dejavnosti opravljala v vodah, ki se nahajajo več kot 12 morskih milj od temeljnih črt. Spoštovati je treba zaščiteno območje 3 milj okrog naprav za združevanje rib (FAD), ki ne pripada plovilom Skupnosti.

POGLAVJE III

Sistem poročanja o ulovu za plovila, ki jim je dovoljen ribolov v vodah Madagaskarja

1. V tej prilogi je trajanje ribolovnega potovanja plovila Skupnosti v ribolovnem območju Madagaskarja:
 - bodisi obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Madagaskarja in izstopom iz njega,
 - bodisi obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Madagaskarja in pretovarjanjem v pristanišču ali/in raztovarjanjem na Madagaskarju.
2. Vsa plovila, ki jim je ribolov v vodah Madagaskarja dovoljen na podlagi Sporazuma, morajo sporočiti svoje ulove, da lahko organi Madagaskarja preverijo ujete količine, ki jih potrdijo pristojni znanstveni inštituti v skladu s postopkom iz točke 5 oddelka 2 poglavja I te priloge. Plovila, ki so daljša od 24 metrov, morajo v času, ko so v ribolovnem območju Madagaskarja, svoje količine ulova vsakih 15 koledarskih dni sporočiti centru za spremljanje ribolova (FMC) Madagaskarja. Načini obveščanja o ulovu so naslednji:
 - 2.1 V letnem obdobju veljavnosti dovoljenja v smislu oddelka 2 poglavja I te priloge poročila vsebujejo ulove, ki jih plovilo opravi med vsakim ribolovnim potovanjem. Izvirniki poročil se na fizičnem nosilcu pošljejo FMCju v 45 dneh po koncu zadnjega ribolovnega potovanja, izvedenega v navedenem obdobju. Poleg tega se poročilo pošlje še po telefaksu ((261-20) 224 90 14) ali po elektronski pošti (csp-mprh@blueline.mg).
 - 2.2 Plovila vpišejo svoj ulov v ustrezen obrazec ladijskega dnevnika, katerega vzorec je v Dodatku 2. Za obdobja, v katerih plovilo ni v ribolovnem območju Madagaskarja, se v ladijski dnevnik vpiše besedilo „Izven ribolovnega območja Madagaskarja“.
 - 2.3 Obrazci se izpolnijo čitljivo; podpiše jih poveljnik plovila ali njegov zakonit zastopnik.
3. V primeru neizpolnjevanja določb tega poglavja si vlada Madagaskarja pridržuje pravico, da plovilu, ki krši določbe, začasno odvzeme dovoljenje, dokler ne opravi vseh formalnosti, in lastniku plovila naloži kazen, predvideno z veljavno zakonodajo Madagaskarja. O tem obvesti Evropsko komisijo in državo članico zastave.
4. Pogodbenici se sporazumeta, da bosta spodbujali vzpostavitev sistema poročanja o ulovu, ki temelji izključno na elektronski izmenjavi vseh zgoraj opisanih informacij in dokumentov. Pogodbenici se sporazumeta, da bosta spodbujali čimprejšnjo zamenjavo pisnega poročanja (ladijski dnevnik) z enakovrednim v elektronski obliki.

POGLAVJE IV

Pretovarjanje in iztovarjanje

Pogodbenici sodelujeta, da bi izboljšali možnosti pretovarjanja in iztovarjanja v pristaniščih Madagaskarja.

1. Iztovarjanje:

Plovila Skupnosti za ribolov tunov, ki svoj ulov prostovoljno iztovorijo v pristanišču Madagaskarja, so upravičena do znižanja pristojbine v višini 5 EUR na tono, ulovljeno v ribolovnem območju Madagaskarja, na znesek, naveden v odstavku 2 oddelka 2 poglavja I Priloge.

Dodatno znižanje v višini 5 EUR se dodeli v primeru prodaje ribiških proizvodov predelovalnemu obratu Madagaskarja.

Ta mehanizem se bo uporabil za vsa plovila Skupnosti do največ 50 % končnega obračuna ulova (kot je opredeljen v poglavju III Priloge) od prvega leta tega protokola.
2. Podrobna pravila za izvajanje nadzora iztovorjene ali pretovorjene tonaže bodo opredeljena na prvem zasedanju skupnega odbora.
3. Ocena:

Višina finančnih spodbud in najvišji odstotek končnega obračuna ulova bosta usklajena v skupnem odboru glede na družbeno-gospodarski vpliv iztovarjanj, opravljenih v zadevnem letu.

POGLAVJE V

Vkrčavanje mornarjev

1. Lastniki plovil za ribolov tunov s potegalkami in plovil za ribolov s površinskimi parangali se obvežejo, da bodo zaposlovali državljane držav AKP ob upoštevanju naslednjih pogojev in omejitev:
 - za ladjeve za ribolov tunov s potegalkami se v obdobju lova na tune v ribolovnem območju tretjih držav vkrca vsaj 20 % mornarjev iz držav AKP ⁽¹⁾,
 - za ladjeve za ribolov s površinskimi parangali se v obdobju ribolova v ribolovnem območju tretjih držav vkrca vsaj 20 % mornarjev iz držav AKP.
2. Lastniki plovil si prizadevajo za vkrcanje dodatnih mornarjev iz držav AKP.
3. Za mornarje, ki se vkrcajo na plovila Skupnosti, se v celoti uporablja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah pri delu. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.
4. Pogodbe o zaposlitvi mornarjev iz držav AKP, od katerih podpisniki prejmejo po en izvod, se sklene(-jo) med zastopnikom(-i) lastnikov plovila in mornarji in/ali njihovimi sindikati ali zastopniki. Te pogodbe mornarjem zagotavljajo stopnjo socialne varnosti, ki jim pripada, vključno z življenjskim zavarovanjem in zdravstvenim ter nezgodnim zavarovanjem.
5. Mornarjem iz držav AKP izplačujejo plače lastniki plovil. Te plače sporazumno določijo lastniki plovil ali njihovi zastopniki in mornarji in/ali njihovi sindikati ali zastopniki. Plačilni pogoji mornarjev iz držav AKP ne smejo biti slabši od tistih, ki veljajo za posadke v njihovih državah, v nobenem primeru pa ne pod standardi ILO.
6. Vsi mornarji, najeti za delo na plovilih Skupnosti, se zglasijo pri poveljniku določenega plovila dan pred predlaganim datumom vkrcanja. Če mornarja ob dogovorjenem času za vkrcanje ni na dogovorjenem kraju, je lastnik plovila samodejno oproščen obveznosti, da tega mornarja vkrca.

POGLAVJE VI

Tehnični ukrepi

Plovila upoštevajo ukrepe in priporočila, ki jih glede ribolovnega orodja, njegovih tehničnih specifikacij in vseh drugih tehničnih ukrepov, ki se nanašajo na njihove ribolovne dejavnosti, za regijo sprejme CTOI.

POGLAVJE VII

Opazovalci

1. Plovila, ki jim je dovoljen ribolov v vodah Madagaskarja, na podlagi tega sporazuma vkrcajo na krov opazovalce, ki jih imenuje pristojna regionalna organizacija, pod naslednjimi pogoji:
 - 1.1 Plovila Skupnosti na zahtevo pristojnega organa vkrcajo na krov opazovalca, ki ga imenuje naveden pristojen organ in katerega naloga je preverjanje ulova, izvedenega v vodah Madagaskarja.
 - 1.2 Pristojen organ pripravi seznam plovil, ki so določena, da na krov sprejmejo opazovalca, in seznam opazovalcev, imenovanih za vkrcanje. Seznama se posodabljata. Takoj po pripravi in vsake tri mesece po njuni posodobitvi se ju predloži Evropski komisiji.
 - 1.3 Pristojen organ sporoči zadevnim lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom ime opazovalca, imenovanega za vkrcanje na plovilo, ob izdaji dovoljenja ali najpozneje 15 dni pred predvidenim datumom vkrcanja opazovalca.

⁽¹⁾ Od katerih vsaj 70 mornarjev celotnega evropskega ladjevja pripada državam, ki so članice Komisije za tune v Indijskem oceanu.

2. Opazovalec se na plovilo vkrca za eno ribolovno potovanje. Vendar so na izrecno zahtevo pristojnih organov Madagaskarja na krovu lahko prisotni tudi več potovanj, odvisno od povprečnega trajanja potovanja določenega plovila. To zahtevo pristojen organ izrazi takrat, ko sporoči ime opazovalca, imenovanega za vkrcanje na zadevno plovilo.
3. O pogojih za vkrcanje opazovalca na plovilo se sporazumno dogovorita lastnik plovila ali njegov zastopnik in pristojni organ.
4. Opazovalec se vkrca na plovilo v pristanišču, ki ga izbere lastnik plovila, in sicer na začetku prvega potovanja v ribolovnih vodah Madagaskarja, potem ko je bil obveščen o izbranih plovilih.
5. Zadevni lastniki plovil sporočijo datume in imena pristanišč podregije za vkrcanje opazovalcev na svoje plovilo v roku dveh tednov in z desetdnevним predhodnim obvestilom.
6. Če se opazovalec vkrca na krov v državi, ki se ne nahaja v podregiji, njegove potne stroške krije lastnik plovila. Če plovilo z regionalnim opazovalcem na krovu zapusti regionalno ribolovno območje, se sprejmejo vsi ukrepi, da se opazovalcu čim prej zagotovi vrnitev na stroške lastnika plovila.
7. Če opazovalec ni prisoten na dogovorjenem kraju ob dogovorjenem času, in sicer v dvanajstih urah po dogovorjenem času, je lastnik plovila samodejno oproščen obveznosti vkrcanja opazovalca.
8. Opazovalci se na krovu obravnavajo kot častniki. Ko plovilo pluje v vodah Madagaskarja, opravljajo naslednje naloge:
 - 8.1 opazovanje ribolovnih dejavnosti plovil;
 - 8.2 preverjanje položaja plovil, ki opravljajo ribolovne dejavnosti;
 - 8.3 biološko vzorčenje v okviru znanstvenih programov;
 - 8.4 beleženje uporabljenega ribolovnega orodja;
 - 8.5 preverjanje podatkov o ulovu v ribolovnih vodah Madagaskarja, ki so zapisani v ladijskem dnevniku;
 - 8.6 preverjanje deleža prilova in ocena količine zavrženih vrst tržnih rib;
 - 8.7 sporočanje svojemu pristojnemu organu podatkov o ribolovu na ustrezen način, vključno s količino ulova in prilova na krovu.
9. Poveljnik stori vse, kar je v njegovi moči, da zagotovi fizično varnost in dobro počutje opazovalca med izvajanjem njegovih nalog.
10. Opazovalec ima na voljo vso opremo, ki jo potrebuje za opravljanje svojih nalog. Poveljnik mu omogoči dostop do sredstev komuniciranja, potrebnih za opravljanje njegovih nalog, dokumentacije, neposredno povezane z ribolovnimi dejavnostmi plovila, vključno z ladijskim dnevnikom in navigacijskim dnevnikom, in tistih delov plovila, ki so potrebni za lažje izvajanje njegovih nalog.
11. Opazovalec med bivanjem na krovu:
 - 11.1 stori vse potrebno, da zagotovi, da njegovo vkrcanje in navzočnost na krovu plovila ne prekinjata in ne ovirata ribolovnih dejavnosti;
 - 11.2 spoštuje premoženje in opremo na krovu ter zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo omenjenemu plovilu.
12. Ob koncu obdobja opazovanja in pred izkrcajem opazovalec pripravi poročilo o dejavnostih, ki ga pošlje pristojnim organom, en izvod pa Evropski komisiji. Podpiše ga v navzočnosti poveljnika plovila, ki lahko poročilo pripiše kakršne koli ugotovitve ali zahteva pripis ugotovitev, ki se mu zdijo pomembne, nato pa se podpiše še sam. Izvod poročila se poveljniku izroči, ko se znanstveni opazovalec izkrca.
13. Lastniki plovil krijejo stroške nastanitve in hrane opazovalcev pod enakimi pogoji, kot veljajo za častnike na plovilu, v skladu s praktičnimi možnostmi plovila.
14. Plačo in socialne prispevke za opazovalca krije pristojni organ.

15. Pogodbenici se z zainteresiranimi tretjimi državami čim prej posvetujeta o določitvi sistema regionalnih opazovalcev in izbiri pristojne regionalne ribolovne organizacije. Do začetka izvajanja sistema regionalnih opazovalcev plovila, ki jim je na podlagi Sporazuma dovoljen ribolov v ribolovnem območju Madagaskarja, namesto regionalnih opazovalcev sprejmejo na krov opazovalce, ki jih določijo pristojni organi Madagaskarja, v skladu z zgoraj navedenimi pravili.

POGLAVJE VIII

Nadzor

1. V skladu s točko 13 oddelka 1 te priloge vodi Evropska skupnost osnutek seznama plovil, katerim se ribolovno dovoljenje izda v skladu z določbami tega protokola. Seznam se pošlje organom Madagaskarja, pristojnim za nadzor ribištva, takoj ko je sestavljen in vsakič, ko se posodobi.
2. Po prejemu navedenega osnutka seznama in obvestila o plačilu predplačila (iz točke 3 oddelka 2 poglavja I te priloge), ki ga Evropska komisija pošlje organom obalne države, pristojni organ Madagaskarja vnese plovilo na seznam plovil, ki jim je dovoljen ribolov, ter ga pošlje organom, zadolženim za nadzor ribištva. V tem primeru prejme lastnik plovila overjen izvod seznama, ki ga hrani na krovu namesto ribolovnega dovoljenja, dokler le-to ni izdano.
3. *Vstop v območje in izstop iz območja*
 - 3.1 Plovila Skupnosti najmanj tri ure vnaprej obvestijo pristojne organe Madagaskarja, zadolžene za nadzor ribištva, o nameravanem vstopu v ribolovno območje Madagaskarja ali izstopu iz njega, ter prijavijo celotno količino in vrste ulova na krovu v skladu z vzorcem iz Priloge. Če nameravani vstop dejansko ni izveden, ga je treba preklicati s telefaksom ali z elektronsko pošto. FMC mora za vsako prejeto obvestilo (o vstopu ali izstopu) po elektronski pošti poslati potrdilo o prejemu neposredno ribiškemu plovilu in/ali, če to ni možno, lastniku plovila.
 - 3.2 Ko plovila obveščajo o izstopu iz območja, sporočijo tudi svoj položaj. Navedene informacije je treba po možnosti poslati po telefaksu ((261–20) 224 90 14) ali po elektronski pošti (csp-mprh@blueline.mg) ali, če nobeno od navedenega ni možno, po radijski zvezi (klicna koda BLU, samo med delavniki in v času delavnih ur na Madagaskarju, frekvenca 8 754,00 Mhz. Klicni znak FMC-ja Madagaskarja je „CHARLIE SIERRA PAPA“).
 - 3.3 Plovila, ki so odkrita pri izvajanju ribolova in o tem predhodno niso obvestila pristojnega organa Madagaskarja, se obravnavajo kot plovila, ki kršijo določbe.
 - 3.4 Plovilom se ob izdaji ribolovnega dovoljenja sporoči tudi številka telefaksa, telefonska številka in elektronski naslov.
 - 3.5 Organi Madagaskarja si ob prejemu obvestil o vstopu v ribolovno območje in/ali izstopu iz njega pridržujejo pravico, da izvedejo preverjanja ulova ladjevja parangalk s tonažo nad 250 BT, in sicer na podlagi vzorčenja, ki predstavlja približno 10 % zadevnega ladjevja. Navedena preverjanja se izvedejo v najbližjem pristanišču ali na nadzorni točki na morju.
4. *Nadzorni postopki*
 - 4.1 Poveljniki plovil Skupnosti, ki opravljajo ribolovne dejavnosti v ribolovnih vodah Madagaskarja, dovolijo in omogočijo vkrcanje in opravljanje nalog uradnikom Madagaskarja, ki so odgovorni za inšpekcijske preglede in za nadzor nad ribolovnimi dejavnostmi.
 - 4.2 Ti uradniki se na krovu ne zadržujejo dlje, kot je potrebno, da opravijo svoje naloge.
 - 4.3 Po vsakem opravljenem inšpekcijskem pregledu se poveljniku plovila izda potrdilo.
5. *Satelitski nadzor*

V skladu z določbami Dodatka 4 se izvaja satelitski nadzor vseh plovil Skupnosti, ki opravljajo ribolovne dejavnosti na podlagi tega sporazuma.
6. *Pregled plovila*
 - 6.1 Pristojni organi Madagaskarja najpozneje v 24 urah obvestijo državo zastave in Evropsko komisijo o vseh pregledih plovil Skupnosti in kaznih za plovila Skupnosti v ribolovnih vodah Madagaskarja.
 - 6.2 Država zastave in Evropska komisija hkrati prejmeta kratko poročilo o okoliščinah in razlogih za zadevni pregled plovila.

7. *Zapisnik o pregledu plovila*
- 7.1 Ko pristojni organ Madagaskarja sestavi zapisnik, ga poveljnik podpiše.
- 7.2 Ta podpis ne vpliva na pravice poveljnika ali njegovo obrambo, s katero se lahko zagovarja pred domnevno kršitvijo. Če poveljnik odkloni podpis zapisnika, mora za to pisno navesti razloge, inšpektor pa pripiše zaznamek „odklonil podpis“.
- 7.3 Poveljnik mora s plovilom vpluti v pristanišče, ki ga določijo organi Madagaskarja. V primeru manjših kršitev lahko pristojni organ Madagaskarja plovilo, ki je pregledano, dovoli, da nadaljuje ribolovne dejavnosti.
8. *Posvetovalni sestanek v primeru pregleda plovila*
- 8.1 Pred sprejetjem morebitnih ukrepov proti poveljniku ali posadki plovila ali v zvezi s tovarom in opremo na plovilu, razen tistih za varovanje dokazov o domnevni kršitvi, se v roku enega delovnega dne od prejema zgoraj omenjenih informacij izvede posvetovalni sestanek med Evropsko Komisijo in pristojnimi organi Madagaskarja, ki se ga po možnosti udeleži predstavnik zadevne države članice.
- 8.2 Na sestanku si strani izmenjajo ustrezne dokumente ali informacije, ki bi lahko pomagale pri pojasnitvi okoliščin ugotovljenih dejstev. Lastnika plovila ali njegovega zastopnika se obvesti o sklepih navedenega sestanka in o ukrepih v zvezi s pregledom plovila.
9. *Reševanje sporov v zvezi s pregledom plovila*
- 9.1 Pred uvedbo sodnega postopka se domnevna kršitev poskuša razrešiti s postopkom poravnave. Ta postopek se zaključi najkasneje tri delovne dni po pregledu plovila.
- 9.2 V primeru postopka poravnave se višina denarne kazni določi v skladu z zakonodajo Madagaskarja.
- 9.3 Če spora ni možno razrešiti s poravnavo in se ga predloži pristojnemu sodnemu organu, lastnik plovila položi na banki, ki jo določijo pristojni organi Madagaskarja, bančno varščino, v kateri so vštetí stroški pregleda plovila ter denarne kazni in nadomestila, naloženi odgovornim za kršitev.
- 9.4 Do zaključka sodnega postopka je bančna varščina nepreklicna. Sprosti se takoj, ko se sodni postopek konča brez obsodbe. Prav tako pristojni organi Madagaskarja sprostijo preostanek zneska v primeru, ko obsodba nalaga denarno kazen, ki je nižja od položene varščine.
- 9.5 Zaplomba plovila se ukine in njegova posadka lahko zapusti pristanišče:
- ko so obveznosti, ki izhajajo iz postopka poravnave, izpolnjene ali
 - ko je bančna varščina iz točke 9.3 položena in jo pristojni organi Madagaskarja sprejmejo do zaključka sodnega postopka.
10. *Pretovarjanje*
- 10.1 Plovila Skupnosti, ki želijo pretovoriti ulov v vodah Madagaskarja, to storijo v pristaniščih ali/in sidriščih Madagaskarja.
- 10.2 Lastniki navedenih plovil morajo pristojnim organom Madagaskarja najmanj 24 ur vnaprej sporočiti:
- imena ribiških plovil, iz katerih bo potekalo pretovarjanje,
 - ime, številko IMO in zastavo tovornega plovila,
 - tonažo po vrstah, ki se bodo pretovorile,
 - dan in mesto pretovarjanja.

- 10.3 Pretovarjanje se šteje za izstop iz ribolovnega območja Madagaskarja. Poveljniki plovila morajo zato pristojnim organom Madagaskarja predložiti poročila o ulovu in jih obvestiti, ali nameravajo nadaljevati z ribolovom ali zapustiti ribolovno območje Madagaskarja.
 - 10.4 Vsako pretovarjanje ulova, ki ni zajeto zgoraj, je v ribolovnem območju Madagaskarja prepovedano. Vsaka kršitev navedene določbe se kaznuje v skladu z veljavno zakonodajo Madagaskarja.
 11. Poveljniki plovil Skupnosti, ki iztovarjajo ali pretovarjajo v pristanišču Madagaskarja, dovolijo in omogočijo inšpektorjem Madagaskarja, da izvajajo nadzor nad temi dejavnostmi. Po opravljenem inšpekcijskem pregledu v pristanišču se poveljniku plovila izda potrdilo.
-

Dodatki

1. Zahtevek za izdajo dovoljenja
2. Ladijski dnevnik CTOI
3. Določbe, ki veljajo za satelitski sistem za spremljanje plovil (VMS), in koordinate ribolovnega območja Madagaskarja

DODATEK 1

MINISTRSTVO MADAGASKARJA, PRISTOJNO ZA RIBIŠTVO

Nov zahtevek za izdajo dovoljenja ali podaljšanje ⁽¹⁾ dovoljenja za tuja industrijska ribiška plovila

1. Ime lastnika plovila:
 2. Naslov lastnika plovila:
 3. Ime zastopnika ali agenta (kadar je to primerno):
 4. Naslov zastopnika ali lokalnega agenta lastnika plovila (kadar je to primerno):
.....
 5. Ime poveljnika:
 6. Ime plovila:
 7. Registrska številka:
 8. Številka telefaksa:
 9. Elektronski naslov:
 10. Radijski klicni znak:
 11. Datum in kraj izgradnje:
 12. Država zastave:
 13. Pristanišče registracije:
 14. Pristanišče opreme plovila:
 15. Skupna dolžina:
 16. Širina:
 17. Bruto tonaža (BT):
 18. Zmogljivost skladiščenja:
 19. Hladilna in zamrzovalna zmogljivost:
 20. Vrsta in moč motorja:
 21. Ribolovno orodje:
 22. Število mornarjev:
 23. Komunikacijska oprema:
 24. Klicni znak:
 25. Razpoznavne oznake:
 26. Ribolovne dejavnosti, ki se bodo opravljale:
 27. Kraj iztovarjanja:
 28. Ribolovna območja:
 29. Vrste, ki se bodo lovile:
 30. Obdobje veljavnosti:
 31. Posebni pogoji:
- Mnenje Generalnega direktorata za ribištvo in ribogojstvo:
- Pripombe ministrstva, pristojnega za ribištvo:

(¹) Neustrezno črtati.

DODATEK 3

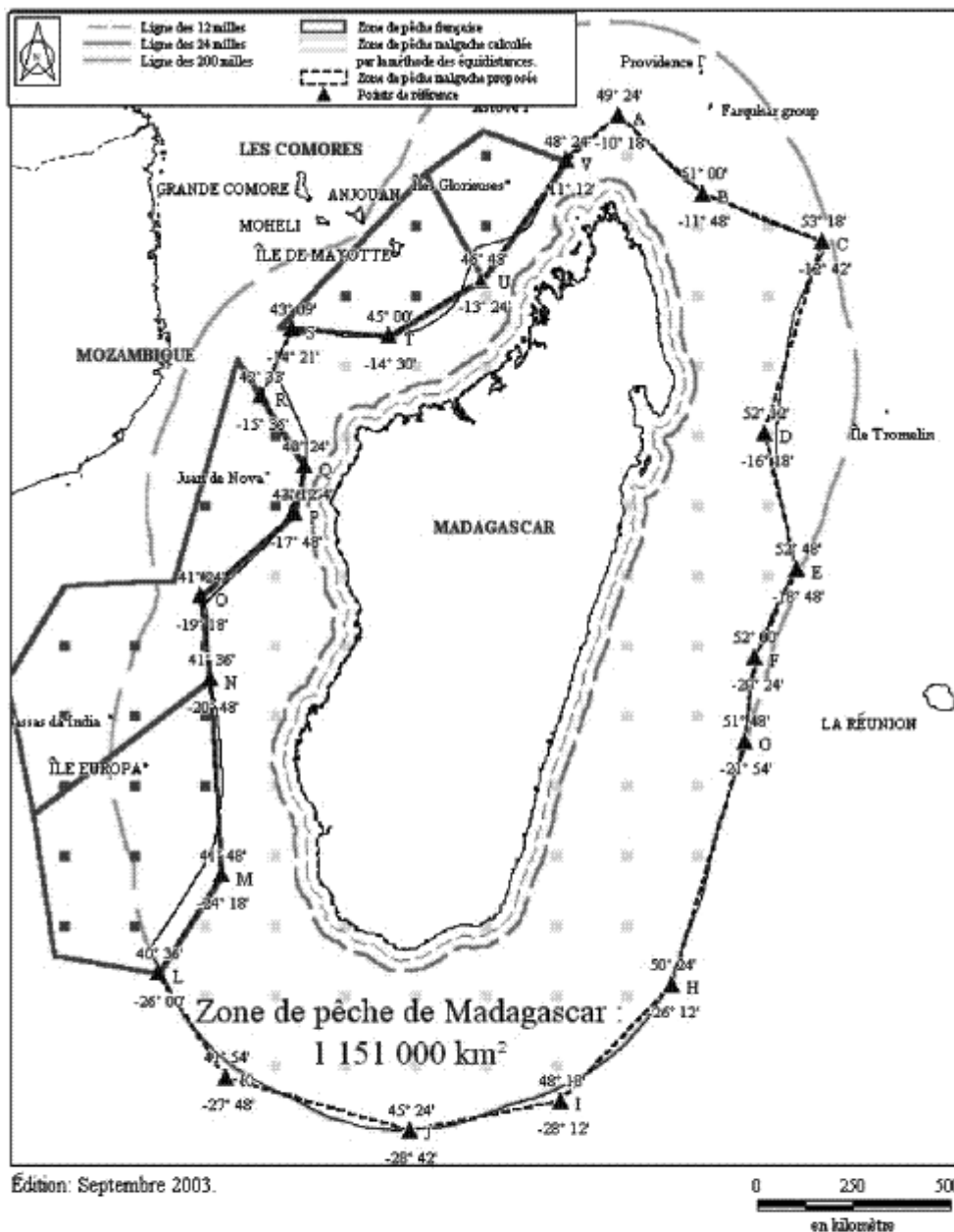
Coordonnées (latitudes et longitudes) de la zone pêche (ZP) de Madagascar

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mn	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

DODATEK 4

Ribolovno območje Madagaskarja

Échelle: 1/14 000 000^e.**Zone de pêche de Madagascar:**

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

PROTOKOL (VMS)

o določbah v zvezi s satelitskim spremljanjem ribiških plovil Skupnosti, ki lovijo v izključni ekonomski coni Madagaskarja

1. Določbe tega protokola dopolnjujejo Protokol o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka v skladu s Sporazumom o partnerstvu med Evropsko skupnostjo in Republiko Madagaskar o ribolovu v obalnih vodah Madagaskarja za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2012 in se uporabljajo v skladu s točko 5 „poglavja VIII – Nadzor“ njegove priloge.

navedenega roka mora zadevno plovilo zapustiti izključno ekonomsko cono Madagaskarja.
2. Vsa ribiška plovila, katerih skupna dolžina presega 15 metrov, ki lovijo na podlagi Ribiškega sporazuma ES/Madagaskar, bodo satelitsko nadzorovana, ko bodo v izključni ekonomski coni Madagaskarja.

8. Nadzorni centri držav zastave spremljajo gibanje svojih plovil v vodah Madagaskarja. Če spremljanje plovil ne poteka po predvidenih pogojih, o tem takoj obvestijo FMC Madagaskarja, in uporabi se postopek iz točke 7.

9. Če FMC Madagaskarja ugotovi, da država zastave ne sporoča informacij iz točke 5, o tem nemudoma obvesti pristojne službe Evropske komisije.

10. Podatki o spremljanju, ki so drugi pogodbenici poslani v skladu s temi določbami, so namenjeni izključno organom Madagaskarja za nadzor in spremljanje ribiškega ladjevja Skupnosti, ki lovi v okviru ribiškega sporazuma ES/Madagaskar. Ti podatki se v nobenem primeru ne smejo sporočiti drugim strankam.

11. Sestavni deli programske opreme in opreme za satelitski nadzor morajo biti zanesljivi in ne smejo omogočati ponarejanja položajev ter ne smejo biti ročno nastavljivi.

Sistem mora biti v celoti avtomatski in stalno delovati, ne glede na okoljske in podnebne okoliščine. Prepovedano je uničiti, poškodovati, onesposobiti ali posegati v sistem za satelitski nadzor.

Poveljniki plovil morajo zagotoviti, da:

 - se podatki ne spreminjajo,
 - antena ali antene, povezane z opremo za satelitski nadzor, niso blokirane,
 - električno napajanje opreme za satelitski nadzor ni prekinjeno,
 - oprema za satelitski nadzor ni odstranjena.
3. Pogodbenici izmenjata informacije o naslovih X.25 in specifikacijah za elektronski prenos podatkov med svojimi nadzornimi centri v skladu s pogoji iz točk 5 in 7. Te informacije, če je mogoče, zajemajo naslednje: imena, telefonske številke, številke teleksa in telefaksa ter elektronske naslove (splet ali X.400), ki se lahko uporabijo za splošno sporazumevanje med nadzornimi centri.

12. Pogodbenici se dogovorita, da si bosta na zahtevo izmenjali informacije o opremi, ki se uporablja za satelitski nadzor, da bi zagotovili, da je vsak del opreme popolnoma v skladu z zahtevami druge pogodbenice za namene teh določb.
4. Položaj plovil se določi z dovoljenim odstopanjem, manjšim od 500 metrov, in 99-odstotno stopnjo natančnosti.

13. Pogodbenici se o vsakem sporu glede razlage ali uporabe teh določb posvetujeta v skupnem odboru iz člena 9 Sporazuma.
5. Kadar plovilo, ki lovi v okviru Sporazuma in je predmet satelitskega nadzora v skladu z zakonodajo Skupnosti, vstopi v izključno ekonomsko cono Madagaskarja, nadzorni center države zastave centru za spremljanje ribolova (FMC) na Madagaskarju nemudoma in nato vsake tri ure pošlje poročilo o položaju (identifikacija plovila, zemljepisna širina, zemljepisna dolžina, smer in hitrost). Ta sporočila se obravnavajo kot poročila o položaju.

14. Pogodbenici se strinjata, da bosta po potrebi te določbe pregledali.
6. Sporočila iz točke 5 se pošljejo po elektronski poti v formatu X.25 ali po katerem koli drugem varnostnem protokolu. Sporočila se pošljejo v realnem času in v skladu s tabelo II.

15. Nadzorni center države zastave pošlje navedena sporočila FMC-ju Madagaskarja. Pokvarjeno opremo je treba popraviti ali zamenjati v roku največ 1 meseca. Ob prekoračitvi
7. V primeru tehnične napake ali okvare na napravi za stalni satelitski nadzor, nameščeni na krovu ribiškega plovila, poveljnik tega plovila pravočasno pošlje nadzornemu centru države zastave in FMC-ju Madagaskarja po telefaksu informacije, določene v točki 5. V takšnih okoliščinah je treba skupno poročilo o položaju poslati ob 6. uri, ob 12. uri in ob 18. uri po madagaskarskem času. To skupno poročilo o položaju vključuje poročila o položajih, kot jih zabeleži poveljnik plovila vsake tri ure v skladu s pogoji iz točke 5.

16. Za namene satelitskega nadzora bodo organi Madagaskarja sporočili Skupnosti koordinate (zemljepisno širino in dolžino) izključne ekonomske cone Madagaskarja.

Organi Madagaskarja bodo te informacije poslali v elektronski obliki, izražene v stopinjah, minutah in sekundah (WGS 84).

Pošiljanje sporočil „VMS“ Madagaskarju

Poročilo o položaju

Podatek	Oznaka	Obvezno (O)/neobvezno (NO)	Pripombe
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu – označuje začetek zapisa
Naslovnik	AD	O	Podatek o sporočilu – naslovnik. Tričrkovna oznaka države ISO
Pošiljatelj	FR	O	Podatek o sporočilu – pošiljatelj. Tričrkovna oznaka države ISO
Država zastave	FS	NO	
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu – vrsta sporočila „POS“
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu – mednarodni radijski klicni znak plovila
Notranja referenčna številka pogodbenice	IR	NO	Podatek o plovilu – enotna številka pogodbenice (tričrkovna oznaka države zastave ISO, ki ji sledi številka)
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu – številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LA	O	Podatek o položaju – položaj plovila v stopinjah in minutah S/J SSMM) (WGS84)
Zemljepisna dolžina	LO	O	Podatek o položaju – položaj plovila v stopinjah in minutah V/Z SSSMM) (WGS84)
Smer	CO	O	Smer plovila glede na 360°
Hitrost	SP	O	Hitrost plovila v desetih vozlov
Datum	DA	O	Podatek o položaju – datum beleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju – čas beleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu – označuje konec zapisa

Nabor znakov: ISO 8859.1

Vsak prenos podatkov je strukturiran na naslednji način:

- dvojna poševnica (//) in oznaka polja označujeta začetek prenosa,
- enojna poševnica (/) ločuje oznako polja in podatke.

Neobvezne podatke je treba vstaviti med začetek in konec zapisa.

PODATKI O CENTRU ZA SPREMLJANJE RIBOLOVA (FMC) MADAGASKARJA

Ime centra FMC: Centre de Surveillance des Pêches (CSP)

Telefon FMC: (261-20) 224 04 10

Telefaks FMC: (261-20) 224 90 14

E-naslov FMC: csp-mprh@blueline.mg

Telefon in telefaks direktorata za ribolov in ribolovne vire (DPRH): Direction de la pêche et des ressources halieutiques (DPRH) (261-20) 224 09 00

E-naslov DPRH: mamy.andriantsoa@wanadoo.mg

Naslov X25 = 134 164 784 14 iz FMC – Francija

208 034 164 784 14 iz FMC – Španija, FMC – Portugalska, FMC – Italija

Vzorec obvestila o vstopu/izstopu:

OBVESTILO O VSTOPU V IZKLJUČNO EKONOMSKO CONO MADAGASKARJA

ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE

INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

ZA/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar

E-naslov: csp-mprh@blueline.mg

Telefaks: (261–20) 224 90 14

OD/FROM:

Ime plovila/Name of the vessel/Nombre del buque:

Radijski klicni znak/Call sign:

Številka dovoljenja/Number of the autorisation/Licencia N°:

Nacionalnost/Nationality:

Vrsta plovila/Kind of vessel:

Datum vstopa/Date of entry/Fecha de entrada:

Ura vstopa/Time of entry/Hora de entrada:

Položaj vstopa/Position of entry/Posicion de entrada:

Ulov na krovu pred vstopom v območje/Fish or catch on board before entering the zone/Pescado a bordo

Ulov/Catch/Pescado	Število	Teža/Weight
Navadni tun/ <i>Thunnus maccoyii</i>		
Rumenoplavuti tun/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i>		
Veleoki tun/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>		
Beli tun/Germon/ <i>Thunnus alalunga</i>		
Mečarica/Xiphias gladius		
Črtasta pahljačasta mečarica/ <i>Tetrapturus audax</i>		
Indijska jadrovnica/ <i>Makaira indica</i>		
Pahljačasta mečarica/ <i>Istiophorus spp.</i>		
Črtasti tun/Skipjack/Katsuwonus pelamis		
Drugo/Others		
Skupaj		

OBVESTILO O IZSTOPU IZ IZKLJUČNE EKONOMSKE CONE MADAGASKARJA
 DEPARTURE REPORT OF MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE
 INFORME DE SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

ZA/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar

E-naslov: csp-mprh@blueline.mg

Telefaks: (261–20) 224 90 14

OD/FROM:

Ime polovila/Name of the vessel/Nombre del buque:

Radijski klicni znak/Call sign:

Številka dovoljenja/Number of the autorisation/Licencia N°:

Nacionalnost/Nationality:

Vrsta plovila/Kind of vessel:

Datum izstopa/Date of leaving/Fecha de salida:

Ura izstopa/Time of leaving/Hora de salida:

Položaj izstopa/Position of leaving/Posicion de salida:

Ulov na krovu ob izstopu iz območja/Fish or catch on board before leaving the zone/Pescado a bordo

Ulov/Catch/Pescado	Število	Teža/Weight
Navadni tun/ <i>Thunnus maccoyii</i>		
Rumenoplavuti tun/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i>		
Veleoki tun/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>		
Beli tun/Germon/ <i>Thunnus alalunga</i>		
Mečarica/Xiphias gladius		
Črtasta pahljačasta mečarica/ <i>Tetrapturus audax</i>		
Indijska jadrovnica/ <i>Makaira indica</i>		
Pahljačasta mečarica/ <i>Istiophorus spp.</i>		
Črtasti tun/Skipjack/Katsuwonus pelamis		
Drugo/Others		
Skupaj		

SKLEP SVETA

z dne 22. novembra 2007

o sklenitvi Sporazuma v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik

(2007/798/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

SKLENIL:

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 300(2) v povezavi s členom 37 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Skupnost je s pogajanci z Republiko Mozambik dosegla Sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju, na podlagi katerega imajo plovila Skupnosti ribolovne možnosti v ribolovnem območju Mozambika.
- (2) Kot rezultat navedenih pogajanj je bil 21. decembra 2006 parafiran nov sporazum o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik (v nadaljnjem besedilu „Sporazum o partnerstvu“).
- (3) Sporazum o ribištju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik, odobren z Uredbo Sveta (ES) št. 2329/2003⁽¹⁾, se nadomesti s sporazumom o partnerstvu.
- (4) Da bi zagotovili nadaljevanje ribolovnih dejavnosti plovil Skupnosti, se mora sporazum o partnerstvu začeti čim prej uporabljati. Pogodbenici sta zato parafirali Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu od 1. januarja 2007.
- (5) V interesu Skupnosti je, da odobri Sporazum v obliki izmenjave pisem.
- (6) Treba je opredeliti način razdeljevanja ribolovnih možnosti med države članice –

⁽¹⁾ Uredba Sveta (ES) št. 2329/2003 z dne 22. decembra 2003 o sklenitvi Sporazuma o ribištju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik (UL L 345, 31.12.2003, str. 43).

Člen 1

Sporazum v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik (v nadaljnjem besedilu „Sporazum v obliki izmenjave pisem“) se odobri v imenu Skupnosti.

Besedili Sporazuma v obliki izmenjave pisem in Sporazuma o partnerstvu sta priloženi temu sklepu.

Člen 2

Ribolovne možnosti, ki jih določa Protokol k Sporazumu o partnerstvu, se med države članice začasno razdelijo na naslednji način:

Kategorija ribolova	Vrsta plovila	Država članica	Dovoljenja
Ribolov na tune	Plovila z zaporno plavarico	Španija:	23
		Francija:	20
		Italija:	1
Ribolov na tune	Plovila s parangalom	Španija:	23
		Francija:	11
		Portugalska:	9
		Združeno kraljestvo:	2

Če zahtevki za ribolovna dovoljenja iz teh držav članic ne izčrpajo vseh ribolovnih možnosti, določenih v Protokolu k Sporazumu o partnerstvu, lahko Komisija upošteva zahtevke za ribolovna dovoljenja iz katere koli druge države članice.

Člen 3

Države članice, katerih plovila lovijo na podlagi Sporazuma v obliki izmenjave pisem, Komisijo uradno obvestijo o količinah posameznega staleža, ujetega v ribolovnem območju Mozambika, v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 500/2001 z dne 14. marca 2001 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 o nadzoru ulova z ribiškimi plovili Skupnosti v vodah tretjih držav in mednarodnih vodah⁽²⁾.

⁽²⁾ UL L 73, 15.3.2001, str. 8.

Člen 4

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Sporazuma v obliki izmenjave pisem, ki je za Skupnost zavezujoč.

V Bruslju, 22. novembra 2007

Za Svet
Predsednik
M. PINHO

SPORAZUM**v obliki izmenjave pisem o začasni uporabi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik***A. Pismo vlade Mozambika*

Spoštovani,

ob sklicevanju na sporazum v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Republiko Mozambik na drugi strani, parafiran 21. decembra 2006, vključno s Protokolom, Prilogo in dodatki k Sporazumu, o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2011 Vas imam čast obvestiti, da je vlada Mozambika pripravljena začasno uporabljati navedeni sporazum od 1. januarja 2007 do začetka njegove veljavnosti v skladu s členom 17 Sporazuma, če je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.

Ob tem se razume, da je treba v tem primeru plačilo prvega dela finančnega prispevka iz člena 2 Protokola opraviti najpozneje do 31. oktobra 2007.

Prosim Vas za potrditev, da se Evropska skupnost strinja z navedeno začasno uporabo.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

Za vlado Mozambika

B. *Pismo Evropske skupnosti*

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„ob sklicevanju na sporazum v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani in Republiko Mozambik na drugi strani, parafriran 21. decembra 2006, vključno s Protokolom, Prilogo in dodatki k Sporazumu, o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2011 Vas imam čast obvestiti, da je vlada Mozambika pripravljena začasno uporabljati navedeni sporazum od 1. januarja 2007 do začetka njegove veljavnosti v skladu s členom 17 Sporazuma, če je Evropska skupnost pripravljena storiti enako.

Ob tem se razume, da je treba v tem primeru plačilo prvega dela finančnega prispevka iz člena 2 Protokola opraviti najpozneje do 31. oktobra 2007.

Prosim Vas za potrditev, da se Evropska skupnost strinja z navedeno začasno uporabo.“

V čast mi je potrditi, da se Evropska skupnost strinja z začasno uporabo.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Za Evropsko skupnost

SPORAZUM**o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

REPUBLIKA MOZAMBIK, v nadaljnjem besedilu „Mozambik“,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

SE –

OB UPOŠTEVANJU tesnega sodelovanja med Skupnostjo in Mozambikom, zlasti v okviru Sporazuma iz Cotonouja, in njune skupne želje po okrepitvi tega sodelovanja,

OB UPOŠTEVANJU želje pogodbenic, da s sodelovanjem spodbujata trajnostno izkoriščanje ribolovnih virov,

OB UPOŠTEVANJU določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu,

OB SPOZNANJU, da Mozambik izvaja svoje suverene pravice ali sodno oblast nad območjem, ki se razteza do 200 navtičnih milj od temeljne črte v skladu s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem pravu,

ODLOČENI, da izvajata odločitve in priporočila pristojnih regionalnih organizacij, katerih članici sta,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel iz Kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na Konferenci FAO leta 1995,

ODLOČENI, da zaradi skupnega interesa sodelujeta pri spodbujanju uvedbe odgovornega ribolova, da bi zagotovili dolgoročno ohranjanje in trajnostno izkoriščanje živih morskih virov,

V PREPRIČANJU, da mora takšno sodelovanje temeljiti na medsebojnem dopolnjevanju pobud in ukrepov, ki jih pogodbenici lahko izvajata skupaj ali posamično in ki zagotavljajo usklajenost politik in sinergijo naporov,

ODLOČENI, da bosta za namen takšnega sodelovanja vzpostavili dialog, ki je potreben za izvajanje ribiške politike Mozambika in vanj vključili nosilce civilne družbe,

V ŽELJI, da določita načine in pogoje, ki bodo urejali ribolovne dejavnosti plovil Skupnosti v vodah Mozambika, ter načine in pogoje za podporo Skupnosti za odgovoren ribolov v teh vodah,

ODLOČENI, da si prizadevata za tesno gospodarsko sodelovanje na področju ribištva in z njim povezanih dejavnosti, tako da spodbujata sodelovanje med podjetji iz pogodbenic –

DOGOVORITA O NASLEDNJEM:

Člen 1**Področje uporabe**

Ta sporazum določa načela, pravila in postopke, ki urejajo:

- gospodarsko, finančno, tehnično in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju za spodbujanje odgovornega ribolova v ribolovnih območjih Mozambika za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje ribolovnih virov ter za razvoj ribiškega sektorja Mozambika,

- pogoje za dostop ribiških plovil Skupnosti v ribolovno območje Mozambika,

- sodelovanje glede podrobnih pravil za nadzor ribolova v ribolovnem območju Mozambika, da se zagotovi skladnost z zgoraj navedenimi pravili in pogoji, učinkovitost ukrepov za ohranjanje in upravljanje staležev rib ter preprečevanje nezakonitega, neprijavljenega in zakonsko neurejenega ribolova,

- partnerstva med podjetji za razvoj gospodarskih dejavnosti v ribiškem sektorju in z njimi povezanih dejavnosti v skupnem interesu.

Člen 2

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „organi Mozambika“ pomenijo Ministrstvo za ribištvo Republike Mozambik;
- (b) „organi Skupnosti“ pomenijo Evropsko komisijo;
- (c) „ribolovno območje Mozambika“ pomeni morske vode Mozambika, kjer je dovoljen ribolov;
- (d) „ribiško plovilo“ pomeni katero koli plovilo, ki se uporablja za ribolov v skladu z mozambiškim pravom;
- (e) „plovilo Skupnosti“ pomeni ribiško plovilo, ki plove pod zastavo države članice Skupnosti in je registrirano v Skupnosti;
- (f) „skupni odbor“ pomeni odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Mozambika iz člena 9 tega sporazuma;
- (g) „pretovarjanje“ pomeni prenos dela ali celotnega ulova z enega ribiškega plovila na drugo plovilo na območju pristanišča;
- (h) „lastnik plovila“ pomeni osebo, ki je pravno odgovorna za ribiško plovilo, zanj skrbi in ga nadzoruje;
- (i) „mornarji iz držav AKP“ pomeni mornarje, ki so državljani neevropske države, podpisnice Sporazuma iz Cotonouja.

Člen 3

Načela in cilji, v skladu s katerimi se ta sporazum izvaja

1. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v vodah Mozambika po načelih Kodeksa odgovornega ribištva FAO in po načelu nediskriminacije med različnimi ribiškiimi ladjevji v teh vodah.
2. Pogodbenici sodelujeta, da bi spremljali rezultate izvajanja ribiške politike, ki jo sprejme vlada Mozambika, ter ovrednotili ukrepe, programe in mehanizme, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, ter za ta namen vzpostavita politični dialog v ribiškem sektorju. Rezultate vrednotenja analizira skupni odbor iz člena 9 tega sporazuma.
3. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta zagotovili izvajanje tega sporazuma v skladu z načeli dobrega gospodarskega in družbenega upravljanja ter ob upoštevanju stanja staležev rib.

4. Zaposlovanje mornarjev iz Mozambika na plovilih Skupnosti ureja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah pri delu, ki se neposredno po pravu uporablja pri ustreznih pogodbah in splošnih pogojih zaposlovanja. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica. Za mornarje iz držav AKP, ki so zaposleni na plovilih Skupnosti in niso Mozambičani, veljajo enaki pogoji.

5. Pogodbenici se med seboj posvetujeta, preden sprejmeta kakršno koli odločitev, ki bi lahko vplivala na dejavnosti plovil Skupnosti, ki se opravljajo na podlagi tega sporazuma.

Člen 4

Sodelovanje na področju znanosti

1. V obdobju veljavnosti tega sporazuma si Skupnost in organi Mozambika prizadevajo za spremljanje razvoja virov v ribolovnem območju Mozambika.
2. Pogodbenici se obvezujeta, da se bosta medsebojno posvetovali v okviru skupne delovne skupine znanstvenikov ali znotraj pristojnih mednarodnih organizacij, da zagotovita upravljanje in ohranjanje živih virov v Indijskem oceanu in sodelujeta v ustreznih znanstvenih raziskavah.
3. Pogodbenici se na podlagi posvetovanja iz odstavka 2 posvetujeta v okviru skupnega odbora iz člena 9 ter skupno sprejemata ukrepe za ohranjanje in trajnostno upravljanje staležev rib, ki se nanašajo na dejavnosti plovil Skupnosti.

Člen 5

Dostop plovil Skupnosti do ribolova v vodah Mozambika

1. Mozambik se obvezuje, da bo plovilom Skupnosti dovolil opravljanje ribolovnih dejavnosti v svojem ribolovnem območju v skladu s tem sporazumom ter Protokolom in Prilogo k Sporazumu.
2. Za ribolovne dejavnosti, ki jih ureja ta sporazum, veljajo veljavni zakoni in predpisi Mozambika. Organi Mozambika uradno obvestijo Komisijo o vseh spremembah navedene zakonodaje.
3. Mozambik se obvezuje, da bo sprejel vse ustrezne ukrepe, ki so potrebni za učinkovito izvajanje določb za nadzor ribolova, določenih v Protokolu. Plovila Skupnosti sodelujejo z organi Mozambika, pristojnimi za izvajanje takega nadzora.

4. Skupnost se obvezuje, da bo sprejela vse ustrezne ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev skladnosti njenih plovil s tem sporazumom in zakonodajo, ki ureja ribolov v ribolovnem območju Mozambika.

Člen 6

Dovoljenja

1. Plovila Skupnosti lahko lovijo v ribolovnem območju Mozambika le, če imajo na krovu ribolovno dovoljenje ali njegovo kopijo, izdano na podlagi tega sporazuma in njegovega protokola.

2. Postopek za pridobitev ribolovnega dovoljenja za plovilo, veljavne pristojbine in način plačila, ki ga morajo uporabiti lastniki plovil, so določeni v Prilogi k Protokolu.

Člen 7

Finančni prispevek

1. Skupnost izplača Mozambiku finančni prispevek v skladu s pogoji, določenimi v Protokolu in prilogah. Navedeni enkratni prispevek se določi glede na naslednji dve prvini:

- (a) dostop plovil Skupnosti do voda in ribolovnih virov Mozambika ter
- (b) finančno podporo Skupnosti za spodbujanje odgovornega ribolova in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov v vodah Mozambika.

2. Prvina finančnega prispevka iz odstavka 1(b) se določi glede na cilje, ki jih pogodbenici opredelita sporazumno in v skladu z določbami Protokola ter jih je treba doseči v okviru sektorske ribiške politike, ki jo oblikuje vlada Mozambika, in v skladu z letnim in večletnim programom za njeno izvajanje.

3. Finančni prispevek Skupnosti se izplača vsako leto v skladu s Protokolom ter ob upoštevanju določb tega sporazuma in Protokola v primeru kakršne koli spremembe njegove višine zaradi:

- (a) resnih okoliščin, razen naravnih pojavov, ki preprečujejo ribolovne dejavnosti v vodah Mozambika;
- (b) sporazumnega zmanjšanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Skupnosti, zaradi upravljanja zadevnih staležev, če je to na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja potrebno za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje virov;

(c) sporazumnega povečanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Skupnosti, če najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje potrdi, da stanje virov to dopušča;

(d) ponovne ocene pogojev finančne podpore za izvajanje sektorske ribiške politike v Mozambiku, če to upravičujejo rezultati letnega in večletnega programa, ki jih ugotovita pogodbenici;

(e) odpovedi tega sporazuma v skladu s členom 12 Sporazuma;

(f) začasne prekinitve izvajanja tega sporazuma na podlagi člena 13 Sporazuma.

Člen 8

Spodbujanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti in nosilci civilne družbe

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko, znanstveno in tehnično sodelovanje v ribiškem sektorju in z njim povezanih sektorjih. Med seboj se posvetujeta, da bi uskladili različne ukrepe, ki se lahko sprejmejo za ta namen.

2. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta spodbujali izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah in orodjih, metodah konzerviranja in postopkih industrijske predelave ribiških proizvodov.

3. Pogodbenici si prizadevata, da bi ustvarili ugodne pogoje za spodbujanje odnosov med njunimi podjetji na tehničnem, gospodarskem in trgovskem področju, tako da spodbujata ustvarjanje okolja, ki je naklonjeno razvoju poslovanja in naložb.

4. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta izvajali načrt in ukrepe med gospodarskimi subjekti Mozambika in Skupnosti, katerih namen je spodbujati raztovarjanje rib s plovil Skupnosti v Mozambiku.

5. Pogodbenici spodbujata zlasti ustanavljanje skupnih podjetij, ki so v obojestranskem interesu in sistematično upoštevajo zakonodajo Mozambika in Skupnosti.

Člen 9

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor, ki je odgovoren za nadzor uporabe tega sporazuma. Skupni odbor opravlja naslednje naloge:

(a) nadzira izpolnjevanje, razlago in uporabo tega sporazuma ter zlasti določitev letnega in večletnega programa iz člena 7(2) in vrednotenje njegovega izvajanja;

(b) zagotavlja potrebne povezave za zadeve skupnega interesa na področju ribolova;

- (c) deluje kot forum za sporazumno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe Sporazuma;
- (d) kjer je potrebno, ponovno oceni stopnjo ribolovnih možnosti in posledično raven finančnega prispevka;
- (e) katero koli drugo nalogo, ki jo pogodbenici določita sporazumno.
2. Skupni odbor pri opravljanju svojih nalog upošteva rezultate znanstvenega posvetovanja iz člena 4 tega sporazuma.
3. Skupni odbor se sestane vsaj enkrat na leto, izmenično v Mozambiku in Skupnosti, predseduje pa mu pogodbenica, ki gosti zasedanje. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skliče tudi izredno zasedanje.

Člen 10

Geografsko območje, na katerem se uporablja Sporazum

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Mozambika.

Člen 11

Trajanje

Ta sporazum se uporablja pet let od datuma začetka njegove veljavnosti; s tihim soglasjem pogodbenic se podaljšuje za dodatni štiri leta, razen če se odpove v skladu s členom 12 Sporazuma.

Člen 12

Odpovedna klavzula

1. Vsaka izmed pogodbenic lahko ta sporazum odpove v primeru resnih okoliščin, razen naravnih pojavov, ki so zunaj razumnega nadzora ene od pogodbenic in preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti v vodah Mozambika. Vsaka izmed pogodbenic lahko ta sporazum odpove tudi v primeru zmanjšanja zadevnih staležev, ugotovljenega znižanja ravni izkoriščanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Skupnosti, ali neupoštevanja obvez, ki sta jih pogodbenici sprejeli glede boja proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu.
2. Zadevna pogodbenica pisno uradno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da odpoveduje Sporazum, vsaj šest mesecev pred dnevom izteka začetnega obdobja ali vsakega dodatnega obdobja.
3. Po uradnem obvestilu iz odstavka 2 pogodbenici skličeta posvetovanja.

4. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 za leto, v katerem začne odpoved veljati, se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

Člen 13

Začasna prekinitev

1. Uporaba tega sporazuma se lahko na pobudo ene od pogodbenic začasno prekine v primeru velikega nesoglasja glede uporabe določb Sporazuma. Pri taki prekinitvi mora zadevna pogodbenica poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred začetkom veljavnosti prekinitve. Po prejemu uradnega obvestila pogodbenici skličeta posvetovanja, da bi sporazumno rešili nesoglasja.

2. Plačilo finančnega prispevka iz člena 7 se zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na trajanje prekinitve.

Člen 14

Protokol in Priloga

Protokol, Priloga in dodatki k Protokolu so sestavni del tega sporazuma.

Člen 15

Nacionalna zakonodaja

Dejavnosti plovil Skupnosti, ki lovijo v vodah Mozambika, ureja veljavna zakonodaja Mozambika, razen če ta sporazum ali njegov Protokol ali Priloga in dodatki k Protokolu določajo drugače.

Člen 16

Razveljavitev

Sporazum z dnem začetka svoje veljavnosti razveljavi in nadomesti Sporazum med Evropsko skupnostjo in Vlado Republike Mozambik o ribolovu v obalnih vodah Mozambika, ki je začel veljati 31. decembra 2003.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta sporazum, ki je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno, začne veljati 1. januarja 2007.

PROTOKOL

o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik o ribolovu v obalnih vodah Mozambika od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2011

Člen 1

Obdobje uporabe in ribolovne možnosti

1. Od 1. januarja 2007 in za pet let so ribolovne možnosti, dodeljene na podlagi člena 5 Sporazuma, naslednje:

izrazito selivske vrste (vrste, navedene v Prilogi 1 h Konvenciji Združenih narodov iz leta 1982):

— zamrzovalna plovila za ribolov na tune z zaporno plavarico: 44 plovil,

— plovila za ribolov s površinskim parangalom: 45 plovil.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju določb iz členov 4 in 5 tega protokola.

3. Plovila, ki plujejo pod zastavo države članice Evropske skupnosti, lahko lovijo v ribolovnem območju Mozambika le, če imajo dovoljenje za ribolov, izdano na podlagi tega protokola in v skladu s Prilogo k temu protokolu.

Člen 2

Finančni prispevek – načini plačevanja

1. Finančni prispevek iz člena 7 Sporazuma je za obdobje iz člena 1 sestavljen iz letnega zneska v višini 650 000 EUR, ki ustreza referenčni tonaži 10 000 ton na leto, in posebnega letnega zneska v višini 250 000 EUR, namenjenega podpori in izvajanju sektorske ribiške politike Mozambika. Ta posebni znesek je sestavni del enkratnega finančnega prispevka iz člena 7 Sporazuma.

2. Odstavek 1 se uporablja ob upoštevanju določb iz členov 4, 5, 6 in 7 tega protokola.

3. V obdobju uporabe tega protokola Skupnost vsako leto plača vsoto zneskov iz odstavka 1 (tj. 900 000 EUR).

4. Če skupni ulov plovil Skupnosti v vodah Mozambika presega referenčno tonažo, se znesek letnega finančnega prispevka poveča za 65 EUR za vsako dodatno tono ulova. Vendar skupni letni znesek, ki ga plača Skupnost, ne sme presežati dvakratnega zneska za referenčno tonažo (1 300 000 EUR). Če količine ulova plovil Skupnosti presežajo količine, enakovredne dvakratnemu skupnemu letnemu znesku, se znesek za presežek plača naslednje leto.

5. Finančni prispevek iz odstavka 1 se plača najpozneje 31. oktobra 2007 za prvo leto in najpozneje 15. januarja 2008, 2009, 2010 in 2011 za naslednja leta.

6. Ob upoštevanju člena 7 je uporaba finančnega prispevka v polni pristojnosti organov Mozambika.

7. Finančni prispevek se izplača na račun državne zakladnice, odprt pri finančni instituciji, ki jo izberejo organi Mozambika.

Člen 3

Sodelovanje na področju odgovornega ribolova – znanstveno sodelovanje

1. Pogodbenici se obvezeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v vodah Mozambika.

2. V obdobju veljavnosti tega protokola Skupnost in organi Mozambika spremljajo razvoj virov v ribolovnem območju Mozambika.

3. Na datum začetka veljavnosti tega protokola se pogodbenici sporazumno dogovorita o znanstvenem posvetovanju iz člena 4(2) Sporazuma z namenom, da se pripravi delo skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma.

Člen 4

Sporazumna sprememba ribolovnih možnosti

1. Ribolovne možnosti iz člena 1 se lahko sporazumno povečajo, če na podlagi sklepnih ugotovitev znanstvenega posvetovanja iz člena 3(4) to povečanje ne škoduje trajnostnemu upravljanju virov Mozambika. V tem primeru se finančni prispevek iz člena 2(1) poveča sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve. Vendar skupni znesek finančnega prispevka, ki ga izplača Evropska skupnost, ne sme presežati dvakratnega zneska iz člena 2(1). Če količine ulova plovil Skupnosti presežajo dvakratnik količine 10 000 ton, tj. 20 000 ton, se znesek za presežek plača naslednje leto.

2. Če pa se pogodbenici dogovorita o zmanjšanju ribolovnih možnosti iz člena 1, se finančni prispevek zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

3. Pogodbenici lahko po posvetovanju sporazumno prerazporedita ribolovne možnosti med različne vrste plovil, pri čemer morata upoštevati morebitna priporočila znanstvenega posvetovanja iz člena 3 glede upravljanja staležev, ki bi jih takšna prerazporeditev lahko prizadela. Pogodbenici se sporazumeta o ustrezni prilagoditvi finančnega prispevka, če je to upravičeno zaradi prerazporeditve ribolovnih možnosti.

Člen 5

Nove ribolovne možnosti

1. Če plovila Skupnosti izrazijo zanimanje za ribolovne dejavnosti, ki niso predvidene v členu 1, se pogodbenici posvetujeta med seboj, preden organi Mozambika te nove dejavnosti odobrijo. Če je to primerno, se pogodbenici sporazumeta o pogojih za nove ribolovne možnosti in po potrebi spremenita ta protokol in njegovo prilogo.

2. Pogodbenici spodbujata poskusni ribolov v vodah Mozambika. Kadar koli ena od pogodbenic tako zahteva, se pogodbenici v tem okviru posvetujeta med seboj in za vsak primer posebej določita pogoje in druge parametre za te ribolovne dejavnosti.

Pogodbenici izvajata poskusni ribolov v skladu s parametri, ki jih sprejmeta sporazumno in v skladu z upravnimi določbami, sprejetimi za ta namen. Dovoljenja za poskusni ribolov se dodelijo za največ šest mesecev.

Kadar pogodbenici ugotovita, da je imel poskusni ribolov pozitivne rezultate, lahko vlada Mozambika dodeli nove ribolovne možnosti za nove vrste do poteka veljavnosti Protokola. Finančni prispevek iz člena 2(1) se ustrezno zviša.

Člen 6

Začasna prekinitev zaradi resnih okoliščin

1. Kadar resne okoliščine, ki niso naravni pojavi, preprečijo opravljanje ribolovnih dejavnosti v vodah Mozambika, lahko Evropska skupnost začasno prekine plačevanje finančnega prispevka iz člena 2(1). Odločitev o začasni prekinitvi se sprejme po predhodnem posvetovanju med pogodbenicama v dveh mesecih po zahtevi ene od pogodbenic, če je Skupnost v celoti poravnala vse zneske, plačljive do dneva začasne ustavitve plačevanja.

2. Finančni prispevek se začne ponovno plačevati takoj, ko pogodbenici po posvetovanju sporazumno ugotovita, da okoliščine, zaradi katerih so bile ribolovne dejavnosti ustavljene, ni več in/ali da razmere omogočajo ponovno opravljanje ribolovnih dejavnosti.

3. Ob koncu začasne prekinitve se pogodbenici dogovorita o okoliščinah, v katerih lahko plovila Skupnosti začnejo ponovno loviti.

Člen 7

Spodbujanje odgovornega ribolova v vodah Mozambika

1. Sto odstotkov finančnega prispevka iz člena 2 se uporabi za podporo izvajanja sektorske ribiške politike, ki jo oblikuje vlada Mozambika.

Mozambik je odgovoren za upravljanje ustreznega zneska na podlagi ciljev, ki jih pogodbenici sporazumno opredelita, in v skladu z letnim in večletnim programom.

2. Za namene izvajanja odstavka 1 se Skupnost in Mozambik takoj po začetku veljavnosti tega protokola in najpozneje v treh mesecih po tem datumu v skupnem odboru iz člena 9 Sporazuma dogovorita o večletnem sektorskem programu in podrobnih izvedbenih pravilih, ki zajemajo zlasti:

- (a) letne in večletne smernice za uporabo deleža finančnega prispevka iz odstavka 1 in posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale v letu 2007;
- (b) letne in večletne cilje, ki jih je treba doseči, da bi spodbujali odgovoren in trajnostni ribolov, ob upoštevanju prednostnih nalog, ki jih Mozambik določi v svoji nacionalni ribiški politiki in drugih politikah, ki so povezane z uvedbo odgovornega in trajnostnega ribolova ali nanjo vplivajo, zlasti glede izboljšanja zdravstvenih razmer proizvodnje ribiških proizvodov in povečanja zmožnosti pristojnih organov Mozambika za spremljanje;
- (c) merila in postopke za oceno vsakoletnih rezultatov.

3. Vse predlagane spremembe večletnega sektorskega programa ali uporabe posebnih zneskov za pobude, ki se bodo izvajale v letu 2007, morata odobriti obe pogodbenici v okviru skupnega odbora.

4. Mozambik vsako leto dodeli znesek za izvajanje večletnega programa, ki ustreza deležu iz odstavka 1. V prvem letu uporabe Protokola je treba Skupnost o tej dodelitvi obvestiti ob odobritvi večletnega sektorskega programa v skupnem odboru. V vsakem naslednjem letu uporabe Protokola pa Mozambik o tej dodelitvi obvesti Skupnost najpozneje do 1. septembra predhodnega leta.

5. Evropska skupnost lahko, če to upravičuje letna ocena napredka pri izvajanju večletnega sektorskega programa, zahteva prilagoditev finančnega prispevka iz člena 2(1) tega protokola, da se dejanski znesek finančnih sredstev, namenjenih izvajanju programa, uskladi z njegovimi rezultati.

Člen 8**Spori – začasna prekinitev uporabe Protokola**

1. Vsak spor med pogodbenicama v zvezi z razlago določb tega protokola glede na njegovo uporabo se rešuje z medsebojnim posvetovanjem pogodbenic v okviru skupnega odbora iz člena 9 Sporazuma, po potrebi na izrednem zasedanju, da se doseže sporazumna rešitev spora.
2. Kadar sporazumne rešitve spora iz odstavka 1 ni mogoče doseči in brez poseganja v člen 9, se lahko uporaba Protokola začasno prekine na pobudo ene od pogodbenic, če je spor med pogodbenicama resen.
3. Zadevna pogodbenica mora v primeru začasne prekinitve uporabe Protokola poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred datumom, ko naj bi začasna prekinitev začela veljati.
4. V primeru začasne prekinitve se pogodbenici nadalje posvetujeta in skušata doseči sporazumno rešitev spora. Ko spor sporazumno rešita, se ta protokol znova začne uporabljati in znesek finančnega prispevka se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na dolžino obdobja, v katerem je bila uporaba tega protokola začasno prekinjena.

Člen 9**Začasna prekinitev uporabe Protokola zaradi neplačevanja**

Če Skupnost ne opravi plačil iz člena 2, se lahko uporaba tega protokola v skladu z določbami člena 6 začasno prekine pod naslednjimi pogoji:

- (a) Če se v obdobju iz člena 2(5) tega protokola ne poravnata nobenih obveznosti, ustrezni organi Mozambika uradno obvestijo Evropsko komisijo o neplačevanju. Evropska komisija

opravi ustrezna preverjanja in, če je to potrebno, poravna obveznost najpozneje v 60 delovnih dneh od prejema obvestila o neplačevanju.

- (b) Če se neplačevanje potrdi ali če niso navedeni upravičeni razlogi za neplačevanje v obdobju iz točke (a), imajo pristojni organi Mozambika pravico začasno prekiniti uporabo tega protokola. O tem nemudoma obvestijo Evropsko komisijo.
- (c) Protokol se ponovno začne uporabljati takoj, ko je zadevno plačilo opravljeno.

Člen 10**Nacionalna zakonodaja**

Brez poseganja v določbe Sporazuma, tega protokola ter Priloge in dodatkov k Protokolu velja za dejavnosti plovil Skupnosti, ki lovijo v okviru tega protokola ter Priloge in dodatkov k Protokolu, ustrezna zakonodaja Mozambika.

Člen 11**Razveljavitev**

Priloga k Sporazumu v sektorju ribištva med Evropsko skupnostjo in Vlado Republike Mozambik o ribolovu v obalnih vodah Mozambika se razveljavi in nadomesti s Prilogo k temu protokolu.

Člen 12**Začetek veljavnosti**

1. Ta protokol in njegova priloga začeta veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so postopki potrebni v ta namene, končani.
2. Ta protokol ter njegovi priloga in dodatki se uporabljajo od 1. januarja 2007.

PRILOGA

POGOJI ZA OPRAVLJANJE RIBOLOVNIH DEJAVNOSTI S PLOVILI SKUPNOSTI V RIBOLOVNEM OBMOČJU MOZAMBIKA

POGLAVJE I

Zahtevki za ribolovna dovoljenja in izdajanje ribolovnih dovoljenj

ODDELEK 1

Izdajanje dovoljenj

1. Le plovila, ki izpolnjujejo pogoje, lahko pridobijo dovoljenje za ribolov v ribolovnem območju Mozambika na podlagi Protokola, ki od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2011 določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, predvidene v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik.
2. Plovilo izpolnjuje pogoje, če njegovemu lastniku, poveljniku in plovilu samemu ni prepovedan ribolov v Mozambiku. Imeti mora urejene odnose z upravo Mozambika za ribištvo, tako da izpolni vse predhodne obveznosti, ki izhajajo iz njegovih ribolovnih dejavnosti v Mozambiku v okviru sporazumov o ribolovu, sklenjenih s Skupnostjo.
3. Plovilo Skupnosti, ki zaprosi za ribolovno dovoljenje, lahko zastopa oseba s stalnim prebivališčem v Mozambiku. Ime in naslov zastopnika se dodata k zahtevku za ribolovno dovoljenje.
4. Pristojni organi Skupnosti predložijo ministrstvu Mozambika, pristojnemu za ribištvo, zahtevek za vsako plovilo, ki želi loviti na podlagi Sporazuma, vsaj 15 dni pred datumom začetka zahtevanega obdobja veljavnosti.
5. Zahtevki se predložijo ministrstvu, pristojnemu za ribištvo, v skladu z vzorcem iz Dodatka 1.
6. Vsakemu zahtevku za ribolovno dovoljenje morajo biti priloženi naslednji dokumenti:
 - dokazilo o plačilu pristojbine za obdobje veljavnosti dovoljenja,
 - ob prvi uporabi na podlagi Protokola nedavna barvna fotografija boka plovila v sedanjem stanju; velikost fotografije je najmanj 15 cm x 10 cm,
 - potrdilo o sposobnosti plovila za plovbo,
 - potrdilo o registraciji plovila,
 - potrdilo o zdravstveni ustreznosti plovila, ki ga izda pristojni organ Skupnosti.
7. Pristojbina se plača na račun, ki ga navedejo organi Mozambika v skladu s členom 2(7) Protokola.
8. Zajema vse lokalne in nacionalne takse, razen pristaniških taks, taks za pretovarjanje in zaračunanih storitev.
9. Ribolovna dovoljenja za vsa plovila se lastnikom plovil ali njihovim zastopnikom izdajo prek Delegacije Evropske komisije v Mozambiku v 15 dneh od datuma, ko ministrstvo Mozambika, pristojno za ribištvo, prejme vse dokumente iz točke 6. Ko se ribolovno dovoljenje izda, organi Mozambika nemudoma pošljejo njegov izvod lastniku plovila ali njegovemu zastopniku prek ustreznih komunikacijskih sredstev (telefaksa, elektronske pošte itd.). Izvod ribolovnega dovoljenja se hrani na krovu plovila kot dokazilo o odobritvi ribolova na podlagi Sporazuma. Organe, pristojne za nadzor, se nemudoma obvesti o izdaji ribolovnega dovoljenja.
10. Če je ob podpisu Delegacija Evropske komisije zaprta, se ribolovno dovoljenje lahko izroči zastopniku plovila skupaj z izvodom za Delegacijo.

11. Dovoljenja se izdajo za določeno plovilo in niso prenosljiva. Kljub temu se na zahtevo Evropske skupnosti in če se dokaže višja sila, ribolovno dovoljenje za posamezno plovilo brez plačila dodatnih pristojbin nadomesti z novim ribolovnim dovoljenjem za drugo plovilo iste kategorije kot prvo plovilo. V tem primeru se pri izračunu ravni ulova, da se ugotovi, ali je potrebno dodatno plačilo, upošteva vsota celotnih ulovov obeh plovil.
12. Lastnik prvega plovila ali njegov zastopnik prek Delegacije Evropske komisije vrne preklicano ribolovno dovoljenje ministrstvu Mozambika, pristojnemu za ribištvo.
13. Datum začetka veljavnosti novega ribolovnega dovoljenja je datum, ki je naveden v dovoljenju. Delegacijo Evropske komisije v Mozambiku se obvesti o prenosu ribolovnega dovoljenja.
14. Ribolovno dovoljenje se mora ves čas hraniti na krovu brez poseganja v določbe iz točke 2 poglavja VIII te priloge.

ODDELEK 2

Pogoji za izdajo dovoljenja – pristojbine in predplačila

1. Ribolovna dovoljenja so veljavna največ eno leto od 1. januarja do najpozneje 31. decembra vsakega leta. Lahko se obnovijo.
2. Pristojbina znaša 35 EUR na tono ulova v ribolovnem območju Mozambika.
3. Ribolovna dovoljenja se izdajo po plačilu naslednjih stalnih zneskov pristojnim nacionalnim organom:
 - 4 200 EUR za vsako plovilo za ribolov na tune z zaporno plavarico, kar ustreza pristojbinam za 120 ton ulova izrazito selivskih in sorodnih vrst na leto,
 - 3 500 EUR za vsako plovilo za ribolov s površinskim parangalom z več kot 250 bruto tonami (BT), kar ustreza pristojbinam za 100 ton ulova izrazito selivskih in sorodnih vrst na leto,
 - 1 680 EUR za vsako plovilo za ribolov s površinskim parangalom z manj kot 250 bruto tonami (BT), kar ustreza pristojbinam za 48 ton ulova izrazito selivskih in sorodnih vrst na leto.
4. Evropska komisija najpozneje do 31. julija leta $n + 1$ sestavi končni obračun pristojbin, ki so plačljive za leto n , na podlagi poročil o ulovu, ki jih predloži vsak lastnik plovila in ki jih potrdijo znanstveni inštituti, odgovorni za preverjanje podatkov o ulovu v državah članicah, kot so IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) in IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima), prek Delegacije Evropske komisije.
5. Ta obračun se hkrati pošlje ministrstvu Mozambika, pristojnemu za ribištvo, in lastnikom plovil.
6. Lastnik plovila plača vsake dodatne obveznosti pristojnemu nacionalnemu organu Mozambika do 30. avgusta naslednjega leta na bančni račun iz točke 7 oddelka 1 tega poglavja.
7. Če je znesek končnega obračuna nižji od predplačila iz točke 3 tega oddelka, se lastniku plovila nastala razlika ne povrne.

POGLAVJE II

Ribolovna območja

Plovila Skupnosti lahko opravljajo ribolovne dejavnosti le dlje kot 12 navtičnih milj od temeljne črte v skladu z ribolovnim območjem iz Dodatka 4.

POGLAVJE III

Sistem poročanja o ulovu

1. V tej prilogi se trajanje ribolovne plovbe plovila Skupnosti opredeli kot:
 - obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Mozambika in izstopom iz njega, ali
 - obdobje, ki preteče med vstopom v ribolovno območje Mozambika in pretovarjanjem v pristanišču in/ali raztovarjanjem v Mozambiku.

2. Vsa plovila, ki jim je na podlagi Sporazuma dovoljen ribolov v vodah Mozambika, morajo ministrstvo Mozambika, pristojno za ribištvo, uradno obvestiti o ulovu, da lahko organi Mozambika preverijo ujete količine, ki jih potrdijo pristojni znanstveni inštituti v skladu s postopkom iz točke 4 oddelka 2 poglavja 1 te priloge. Načini obveščanja o ulovu so naslednji:
 - 2.1 V letnem obdobju veljavnosti dovoljenja v smislu točke 1 oddelka 2 poglavja 1 te priloge poročila navajajo ulove, ki jih plovilo opravi med vsako ribolovno plovbo. Izvirniki poročil se na fizičnem nosilcu pošljejo ministrstvu Mozambika, pristojnemu za ribištvo, v 30 dneh po koncu zadnje ribolovne plovbe, opravljene v navedenem obdobju. Hkrati se kopije poročil pošljejo po telefaksu ali elektronski pošti državi članici zastave in ministrstvu Mozambika, pristojnemu za ribištvo.
 - 2.2 Plovila navedejo svoj ulov v ustrezen obrazec ladijskega dnevnika, katerega vzorec je v Dodatku 2. Za obdobja, v katerih plovilo ni v ribolovnem območju Mozambika, se v ladijski dnevnik vpiše besedilo „Izven ribolovnega območja Mozambika“.
 - 2.3 Obrazce, ki se izpolnijo čitljivo z velikimi tiskanimi črkami, podpiše poveljnik plovila ali njegov zakoniti zastopnik.
3. V primeru neizpolnjevanja določb tega poglavja si vlada Mozambika pridržuje pravico, da plovilu, ki krši določbe, začasno odvzame ribolovno dovoljenje, dokler ne opravi vseh formalnosti, in da lastniku plovila naloži kazen v skladu z veljavno zakonodajo Mozambika. O tem obvesti Evropsko komisijo in državo članico zastave.

POGLAVJE IV

Pretovarjanje in iztovarjanje

Pogodbenici sodelujeta, da bi izboljšali možnosti iztovarjanja in pretovarjanja v mozambiških pristaniščih.

POGLAVJE V

Vkranje mornarjev

1. Lastniki plovil se obvežejo, da za sezono ribolova na tune v ribolovnem območju Mozambika zaposlijo vsaj 20 % mornarjev iz držav AKP, od katerih je po možnosti vsaj 40 % Mozambičanov.
2. Lastniki plovil si prizadevajo za vkrcanje dodatnih mornarjev iz držav AKP.
3. Za mornarje, ki se vkrcajo na plovila Skupnosti, se v celoti uporablja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (ILO) o temeljnih načelih in pravicah pri delu. To zadeva zlasti svobodo združevanja in dejansko priznanje pravice do pogajanj za sklenitev kolektivnih pogodb ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.
4. Pogodbe o zaposlitvi mozambiških mornarjev sklenejo zastopnik(-i) lastnikov plovil in mornarji in/ali njihovi sindikati ali zastopniki v skladu s točko 1 tega poglavja. Podpisniki prejmejo izvod pogodbe. Te pogodbe mornarjem zagotavljajo stopnjo socialne varnosti, ki jim pripada, vključno z življenjskim zavarovanjem in zdravstvenim ter nezgodnim zavarovanjem.
5. Mornarjem izplačujejo plače lastniki plovil. O teh se sporazumno dogovorijo lastniki plovil ali njihovi zastopniki in organi zadevne države AKP pred izdajo ribolovnih dovoljenj. Vendar plačilni pogoji mozambiških mornarjev ne smejo biti nižji od tistih, ki veljajo za posadke iz Mozambika, v nobenem primeru pa ne smejo biti pod standardi ILO.

POGLAVJE VI

Tehnični ukrepi

Plovila upoštevajo ukrepe in priporočila, ki jih sprejmejo ali morajo sprejeti regionalne ribolovne organizacije, katerih članice so pogodbenice, glede ribolovnih metod, njihovih tehničnih specifikacij in vseh drugih tehničnih ukrepov, primernih za njihove ribolovne dejavnosti.

POGLAVJE VII

Opazovalci

1. Plovila, ki jim je na podlagi Sporazuma dovoljen ribolov v vodah Mozambika, vkrcajo na krov opazovalce, ki jih imenuje IOTC, potem ko o tem obvesti organe Mozambika.
2. O pogojih za vkrcanje opazovalcev na krov se sporazumno dogovorijo lastniki plovil ali njihovi zastopniki in pristojni organ.
3. Opazovalci pripravijo ob koncu obdobja opazovanja in pred svojim izkrcanjem poročilo o dejavnostih, ki ga pošljejo pristojnim organom, njegova izvoda pa upravi Mozambika za ribištvo in kapitanu plovila.

POGLAVJE VIII

Nadzor

1. *Vstop v območje in izstop iz območja*
 - 1.1 Plovila Skupnosti najmanj tri ure vnaprej uradno obvestijo organe Mozambika, pristojne za nadzor ribištva, o namevanem vstopu v ribolovno območje Mozambika ali izstopu iz njega ter navedejo celotno količino ulova in vse ulovljene vrste na krovu.
 - 1.2 Ob uradnem obvestilu o izstopu iz ribolovnega območja plovila sporočijo tudi svoj položaj. Zaželeno je, da se ti podatki pošljejo po telefaksu ali sporočijo po radiu ali elektronski pošti, če plovila na krovu nimajo telefaksa.
 - 1.3 Plovila, ki so odkrita pri ribolovu, ne da bi o svojem vstopu v ribolovno območje uradno obvestila upravo Mozambika za ribištvo, ali plovila, ki brez takšnega obvestila izstopijo iz ribolovnega območja, se obravnavajo kot plovila, ki kršijo določbe.
 - 1.4 Plovilom se ob izdaji ribolovnega dovoljenja sporočijo številka telefaksa, telefonska številka in elektronski naslov.
2. *Nadzorni postopki*
 - 2.1 Organi Mozambika lahko dovolijo vkrcanje na krov predstavniku, ki nadzoruje ribolovne dejavnosti.
 - 2.2 Poveljnik plovila da nadzornemu predstavniku na voljo obstoječa komunikacijska sredstva ter mu odobri dostop do vseh oddelkov plovila in dovoli zbiranje vzorcev.
 - 2.3 Poveljnik plovila mu zagotovi hrano, nastanitev in zdravniško oskrbo pod pogoji, ki veljajo za častnike plovila.
 - 2.4 Ti uradniki se na krovu ne zadržujejo dlje, kot je potrebno, da opravijo svoje naloge.
 - 2.5 Po opravljenem inšpekcijskem pregledu predstavnik sestavi poročilo, katerega izvod se izroči poveljniku plovila.
3. *Satelitski nadzor*
 - 3.1 V skladu z določbami Dodatka 3 k Protokolu VMS se izvaja satelitski nadzor vseh plovil Skupnosti, ki lovijo na podlagi tega sporazuma.
4. *Prisilni privez*
 - 4.1 Pristojni organi Mozambika najpozneje v 24 urah obvestijo državo zastave in Evropsko komisijo o vseh prisilnih privezih plovil Skupnosti v ribolovnem območju Mozambika in kaznih za ta plovila.
 - 4.2 V primeru prisilnega priveza je lahko plovilo na prošnjo nemudoma spuščeno, če poveljnik ali lastnik plovila v 72 urah plača jamstvo, ki ga je treba določiti na podlagi zadevne zakonodaje Mozambika.
 - 4.3 V primeru postopka za ugotavljanje kršitev se uradno obvestilo o tem pošlje Delegaciji Evropske komisije, državi zastave in lastniku plovila s kratkim poročilom o okoliščinah in razlogih za prisilni privez.

5. *Zapisnik*

- 5.1 Poveljnik plovila podpiše zapisnik, ki ga zaradi kršitve izda pristojni organ Mozambika.
- 5.2 Ta podpis ne vpliva na pravice poveljnika ali njegovo obrambo, s katero se lahko zagovarja pred domnevno kršitvijo. Če poveljnik odkloni podpis tega dokumenta, mora pisno navesti razloge za to, inšpektor pa pripiše zaznamek „Odklonil podpis“.
- 5.3 Če je kršitev glede na mozambiško pravo resna, poveljnik s plovilom pripluje do pristanišča, ki ga navedejo organi Mozambika.

6. *Zapisnik*

- 6.1 Po izdaji zapisnika in sestavi izjav o prisilnem privezu pristojni organi imenujejo preiskovalnega častnika, ki uradno obvesti domnevnega kršitelja, Evropsko komisijo in zastopnika države zastave, da lahko podajo izjave ali predložijo dokaze v svojo korist na datum in ob času, ki ga navedejo sami.

7. *Reševanje sporov*

- 7.1 O začetku postopka za ugotavljanje kršitev glede ribolova se odloči v največ 35 dneh od datuma imenovanja zadevnega preiskovalnega častnika. Rok, določen v predhodni točki, se lahko odloži za 30 delovnih dni, kadar je to potrebno zaradi zapletenosti postopka za ugotavljanje kršitev glede ribolova.

8. *Pretovarjanje*

- 8.1 Vsa plovila Skupnosti, ki želijo pretovoriti ulov v pristaniščih Mozambika ali na njihovem območju, o tem obvestijo pristojne organe Mozambika najmanj 24 ur vnaprej in počakajo na njihovo predhodno odobritev.
- 8.2 Da bi lahko organi ovrednotili prošnje za pretovarjanje, lastniki plovil navedejo:
- pristanišče pretovarjanja,
 - kraj, datum in čas pretovarjanja,
 - ime ribiškega plovila ali drugega plovila, ki sodeluje pri pretovarjanju,
 - tonažo po vrstah, ki jih bodo pretovorili.
- 8.3 Pretovarjanje se šteje kot izstop iz voda Mozambika. Plovila pristojnim organom Mozambika predložijo poročila o ulovu in navedejo, ali nameravajo z ribolovom nadaljevati ali zapuščajo ribolovno območje Mozambika.
- 8.4 Vsako pretovarjanje ulova, ki ni zajeto zgoraj, je v ribolovnem območju Mozambika prepovedano. Vse osebe, ki kršijo to določbo, se kaznujejo po veljavni zakonodaji Mozambika.
- 8.5 Poveljniki plovil Skupnosti, ki raztovarjajo ali pretovarjajo v pristanišču Mozambika, dovolijo in omogočijo inšpektorjem Mozambika, da te dejavnosti nadzorujejo. Po opravljenem inšpekcijskem in kontrolnem pregledu se izda poročilo o pregledu, poveljniku plovila pa se izroči izvod poročila.

Dodatki

1. Vzorčni obrazec zahtevka za izdajo ribolovnega dovoljenja
2. Ladijski dnevnik za ribolov na tune
3. Protokol VMS
4. Koordinate ribolovnega območja Mozambika

DODATEK 1

VZORČNI OBRAZEC ZAHTEVKA ZA IZDAJO RIBOLOVNEGA DOVOLJENJA ZA INDUSTRIJSKI IN
POLINDUSTRIJSKI RIBOLOV TER Z NJIMA POVEZANE RIBOLOVNE DEJAVNOSTI

(V SKLADU S ČLENOM 139)

Sprednja stran

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTRSTVO ZA RIBIŠTVO

ZAHTEVEK ZA RIBOLOVNO DOVOLJENJE

Izpolni vlagatelj:

Ime lastnika plovila:

Naslov:

Poštni predal: Telefon: Telefaks:

Naziv/ime ⁽¹⁾:

Št. osebnega dokumenta: Izdan (kraj):

Veljaven do: .../.../... Stalno bivališče:

Prosi za izdajo ribolovnega dovoljenja: ⁽²⁾

Za ribolov v območju:

Osnovno pristanišče: Pokrajina:

Ribolovno orodje:

Vrste, ki se bodo lovile:

Podatki o plovilu ⁽³⁾ ⁽⁴⁾

1. Ime: Zastava: Registrska št.:
2. Pristanišče registracije: Leto zgraditve: Ladjedelnica/država:
3. Vrsta ladijskega trupa: Barva ladijskega boka: Barva nadgradnje:
4. Mere (v metrih):
 Celotna dolžina: Širina: Globina:
- Bruto tonaža: ton
5. Elektronska oprema ⁽⁶⁾:
 Radio VF: Sonda radia VF: Sonar:
- Satelitska navigacija: Giroskopski kompas: Radar:
6. Klicni znak:
7. Glavni motor: Znamka: Moč: konjskih moči
8. Ribolovno orodje: Število vitlov: Zmogljivost: ton
 Vlečna ribiška mreža na previsnem nosilcu ⁽⁶⁾: Vlečna ribiška mreža na krmi ⁽⁶⁾: ... Št. prestav:

Zadnja stran

9. Podatki o ribolovni opremi: dolžina glavne vrvi: m

10. Konzerviranje rib ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾:

Končni proizvodi:

Delovni prostor za pripravo: da/ne

Zamrzovanje: zamrzovanje s stisnjenim zrakom: da/ne Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

Zamrzovanje med hladilnima ploščama: da/ne Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

V hladilnici: da/ne Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

Hladilnica: skladiščenje 1: Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

Hladilnica: skladiščenje 2: Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

Hladilnica: skladiščenje 3: Zmogljivost (ton/dan): Temp (°C):

Hlajenje: led da/ne Hladilni zabojniki da/ne Zmogljivost (v tonah):

 Izolirano skladiščenje: da/ne Zmogljivost (v tonah):

 Hlajeno skladiščenje: da/ne Zmogljivost (v tonah): Temp (°C):

Ohlajena morska voda: da/ne Zmogljivost (v tonah): Temp (°C):

Prostori in oprema za shranjevanje živih vrst: da/ne Podrobno navedite

Pitna voda: m³ Naprave za razsoljevanje: da/ne Sanitarni prostori: da/ne Število

Pomožna predelovalna oprema: Grederji-ravnalniki: da/ne Tehnice: da/ne

Naprave za mletje: da/ne Naprave za pranje rib: da/ne Naprave za kuhanje rib: da/ne

Drugo:

Datum in podpis vlagatelja
Izpolni organ, ki izda ribolovno dovoljenje

Izdaja ribolovnega dovoljenja odobrena dne .../.../...

Število izdanih ribolovnih dovoljenj: Veljavno(-a) do:

Posebni pogoji:

Podpis:

(¹) Naziv podjetja/ime direktorja, vodje itd.

(²) Navedite vrsto ribolova: industrijski in polindustrijski ribolov ter z njima povezane ribolovne dejavnosti.

(³) Priložite tri barvne negative, ki prikazujejo bok plovila (oznake morajo biti čitljive).

(⁴) Kot je navedeno v listini o lastništvu.

(⁵) Navedite material: jeklo, les ali steklena vlakna.

(⁶) Označite ustrezen odgovor s križcem.

(⁷) Priložite diagram poteka predelave.

DODATEK 3

PROTOKOL VMS

o določbah v zvezi s satelitskim nadzorom ribiških plovil Skupnosti, ki lovijo v ribolovnem območju Mozambika

1. Določbe tega protokola dopolnjujejo Protokol o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, predvidenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo in Republiko Mozambik, za obdobje od 1. januarja 2007 do 31. decembra 2011 in se uporabljajo v skladu s točko 5 „poglavja VIII – Nadzor“ Priloge k Protokolu.
2. Vsa ribiška plovila, katerih skupna dolžina presega 15 metrov in ki lovijo na podlagi Sporazuma o ribištvu med Evropsko skupnostjo in Mozambikom, bodo med ribolovom v ribolovnem območju Mozambika satelitsko nadzorovana.

Za namene satelitskega nadzora so v Dodatku 4 navedene koordinate zemljepisne širine in dolžine ribolovnega območja Mozambika.

Organi Mozambika te podatke, izražene v decimalnih stopinjah, pošljejo v elektronski obliki v sistem WGS 84.

3. Pogodbenici si izmenjata informacije o specifikacijah za elektronski prenos podatkov med svojimi nadzornimi centri v skladu s pogoji iz točk 5 in 7. Če je mogoče, te informacije zajemajo imena, telefonske številke, številke teleksa in telefaksa ter elektronske naslove (splet ali X.400), ki se lahko uporabijo za splošno sporazumevanje med nadzornimi centri.
4. Položaj plovil se določi z dovoljenim odstopanjem, manjšim od 500 metrov, in 99-odstotno stopnjo natančnosti.
5. Kadar plovilo, ki lovi v okviru Sporazuma in je pod satelitskim nadzorom v skladu z zakonodajo Skupnosti, vstopi v ribolovno območje Mozambika, nadzorni center države zastave centru za spremljanje ribolova (FMC) Mozambika nemudoma in nato vsake dve uri pošlje poročilo o položaju (identifikacija plovila, zemljepisna dolžina, zemljepisna širina, smer in hitrost). Ta sporočila se obravnavajo kot poročila o položaju.
6. Sporočila iz točke 5 se pošljejo po elektronski pošti v skladu z internetnim ali drugim varnostnim protokolom. Pošljejo se v realnem času v obliki, določeni v razpredelnici II.
7. V primeru tehnične napake ali okvare na napravi za stalni satelitski nadzor, nameščeni na krovu ribiškega plovila, poveljnik tega plovila pravočasno pošlje informacije, določene v točki 5, nadzornemu centru države zastave in FMC Mozambika. V takšnih okoliščinah je treba skupno poročilo o položaju pošiljati vsakih devet ur. To poročilo vključuje poročila o položajih, kot jih zabeleži poveljnik plovila vsake tri ure v skladu z zahtevami iz točke 5.

Nadzorni center države zastave pošlje navedena sporočila FMC Mozambika. Pokvarjena oprema se popravi ali zamenja v največ tridesetih koledarskih dneh. Po tem roku mora zadevno plovilo zapustiti ribolovno območje Mozambika.

8. Nadzorni centri držav zastave spremljajo gibanje svojih plovil v vodah Mozambika. Če spremljanje plovil ne poteka v skladu z določenimi pogoji, se o tem nemudoma obvesti FMC Mozambika in uporabi postopek iz točke 7.
9. Če FMC Mozambika ugotovi, da država zastave ne sporoča informacij iz točke 5, o tem nemudoma obvesti pristojne službe Evropske komisije.
10. Podatki o nadzoru, ki se drugi pogodbenici pošljejo v skladu s temi določbami, so namenjeni izključno organom Mozambika za nadzor in spremljanje ladjevja Skupnosti, ki lovi v okviru Sporazuma o ribištvu med Evropsko skupnostjo in Mozambikom. Ti podatki se v nobenem primeru ne smejo sporočiti drugim stranem.
11. Sestavni deli programske in strojne opreme za satelitski nadzor so zanesljivi in ne omogočajo ponarejanja položajev ter ne smejo biti ročno nastavljivi.

Sistem je v celoti samodejen ter ne glede na okoljske in podnebne okoliščine stalno deluje. Prepovedano je uničiti, poškodovati, onesposobiti ali posegati v sistem za satelitski nadzor.

Poveljnik plovila zagotovi:

- da se podatki nikakor ne prikrojijo,
 - da antena ali antene, povezane z opremo za satelitski nadzor, niso ovirane,
 - da električno napajanje opreme za satelitski nadzor ni prekinjeno in
 - da se oprema za satelitski nadzor ne odstrani s plovila.
12. Pogodbenici se dogovorita, da si bosta na zahtevo izmenjali informacije o opremi, ki se uporablja za satelitski nadzor, da bi zagotovili, da je vsak del opreme popolnoma v skladu z zahtevami druge pogodbenice za namene teh določb.
13. Pogodbenici se o vsakem sporu glede razlage ali uporabe teh določb posvetujeta v skupnem odboru iz člena 9 Sporazuma.
14. Pogodbenici se strinjata, da bosta te določbe po potrebi pregledali.

Prenos sporočil sistema spremljanja plovil (VMS) Mozambiku

Poročilo o položaju

Podatek	Oznaka	Obvezno (O)/ neobvezno (N)	Opombe
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu – označuje začetek zapisa.
Naslovnik	AD	O	Podatek o sporočilu – naslovnik. Tričrkovna oznaka države ISO.
Pošiljatelj	SL	O	Podatek o sporočilu – pošiljatelj. Tričrkovna oznaka države ISO.
Država zastave	FS	N	
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu – vrsta sporočila „POS“.
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu – mednarodni radijski klicni znak plovila.
Notranja referenčna številka pogodbenice	IR	N	Enotna številka pogodbenice (tričrkovna oznaka države zastave ISO, ki ji sledi številka).
Zunanja registrska številka	XR	O	Podatek o plovilu – številka na boku plovila.
Zemljepisna širina, izražena z „decimalno številko“	LT	O	Podatek o položaju plovila – položaj v stopinjah, minutah in sekundah S/J +/- SSMMS (WGS-84).
Zemljepisna dolžina, izražena z „decimalno številko“	LG	O	Podatek o položaju plovila – položaj v stopinjah, minutah in sekundah V/Z +/- SSMMS (WGS-84).
Smer	CO	O	Smer plovila glede na 360°.
Hitrost	SP	O	Hitrost plovila v desetinah vozlov.
Datum	DA	O	Podatek o položaju plovila – datum beleženja položaja TUC (LLLLMMDD).
Čas	TI	O	Podatek o položaju plovila – čas beleženja položaja TUC (UUMM).
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu – označuje konec zapisa.

Nabor znakov: ISO 8859.1

Vsak prenos podatkov je strukturiran na naslednji način:

- dvojna poševnica (//) in oznaka polja označujeta začetek sporočila,
- enojna poševnica (/) ločuje oznako polja in podatke.

Neobvezne podatke je treba vstaviti med začetek in konec zapisa.

PODATKI O CENTRU ZA SPREMLJANJE RIBOLOVA (FMC) MOZAMBIKA

Ime FMC:

Telefon VMS:

Telefaks VMS:

E-naslov VMS:

Telefon DSPG:

Telefaks DSPG:

Naslov IP:

Obvestilo o vstopu/izstopu:

DODATEK 4

KOORDINATE RIBOLOVNEGA OBMOČJA MOZAMBIKA

Točke	Zemljepisna širina	Zemljepisna dolžina	Opombe
1	26°50'J	37°36'V	
2	26°00'J	38°15'V	
3	25°10'J	38°38'V	
4	24°45'J	38°24'V	
5	22°42'J	37°54'V	
6	21°34'J	37°30'V	
7	20°03'J	37°58'V	
8	16°38'J	41°18'V	
9	15°40'J	42°31'V	
10	11°50'J	41°45'V	
11	10°26'J	42°05'V	